NOUVELLE FORMULE

N° 710 / Espagnol

Du 7 au 20 janvier 2016 / 3,20 €

VOCABLE

La presse hispanophone en V.O. pour progresser en espagnol



PERÚ INSÓLITO

EN EL OASIS DE HUACACHINA Y OTROS LUGARES MÁGICOS DEL PAÍS

PANAMÁ
SALMÓN TRANSGÉNICO ¿PARA TODOS?
ABC

CHILE
EL RETO DE LA UNIVERSIDAD PÚBLICA
EL PAÍS

REBAJAS
CUANDO EL MÓVIL ESPÍA AL CONSUMIDOR
CINCO DÍAS

L 18799 - 710 - F: 3,20 €

PRATIC'ABLE

Un cahier détachable pour progresser en espagnol
Exprimer le futur / les mots qui se terminent en s en espagnol
et des expressions idiomatiques bien surprenantes



iLEARNING FORUM

26 et 27 janvier 2016
Espace Champerret
Paris - Hall A
de 9h à 18h30



L'évènement n°1 du e-learning en France

Réservez votre badge d'accès GRATUIT sur ilearningforum.org

Programme des conférences

MARDI 26 JANVIER
- Débat : L'État de l'art du eLearning en France 2016
- Stratégie et vision e-learning
- Études de cas en grandes entreprises
- Table Ronde : Comment monter un projet e-learning en entreprise ?
- Conférence spéciale Pédagogie e-learning dans l'apprentissage des langues
- Conférence Internationale (en anglais) : e-eLearning around the world

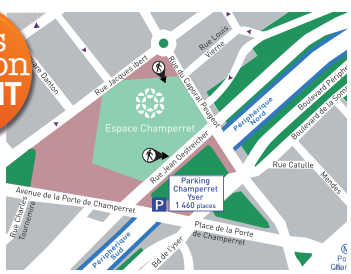
MERCREDI 27 JANVIER
- Débat : Évolution de votre stratégie LMS
- La nouvelle pédagogie en ligne
- La réussite de la dématérialisation de l'apprentissage
- Table Ronde : Études de Cas et Facteurs Clés de Succès d'un projet e-learning
- Conférence spéciale E-learning et Innovation : de l'éducation à la formation en entreprise
- Conférence spéciale Formation Continue et Social Learning
- Conférence spéciale Création et Gestion de votre MOOC

• **Nos sponsors**

e-doceo, MOS MindOnSite, Cornerstone OnDemand, Symetrix Groupe SBT, demos, Rosetta Stone Business, LearnPerfect, ITycom, ALTISSIA, STRASS E-LEARNING, MeetingOne, UP GRADUATE, speexx

Informations pratiques

accès au salon GRATUIT



▪ **EN VOITURE**
Accès direct au parking par le périphérique nord et sud : 1 460 places en accès direct.
Sortie : Porte de Champerret ou à partir du Parking.
Champerret-Yser, entrée av. de la Porte de Champerret et boulevard de l'Yser.

▪ **À PIED**
Métro : ligne 3, stations : Porte de Champerret ou Louise Michel.
RER : ligne C, Station : Péreire.
Bus : 7 lignes : N°84-92-93-163-164-165 et PC, Station Porte de Champerret.

• **Nos Partenaires**

myRHline.com L'innovation RH est en marche, STM2016, Vocable, THOT CURSUS, carewan, speedernet, FocusRH.com, FormaGuide.com, Les Echos, CCI PARIS ILE-DE-FRANCE, ELEARNINGLETTER

édito



DILHAT TATIANA
rédactrice en chef

C'est le Pérou !

Avec ce premier numéro de 2016, embarquons-nous pour le Pérou ! A cinq heures de route de Lima, sur la Panaméricaine, arrêtons-nous à Huacachina. Cernée par de hautes dunes, une oasis d'eucalyptus et de palmiers émeraude nous attend. Nous pourrions presque y croiser Tintin et les Dupond-Dupont tant cette ville mirage semble avoir été créée pour une vignette de bande-dessinée. Ainsi, quelques pages plus loin, nous suivons les traces du petit reporter belge, prêt à affronter, « celui-qui-déchaîne-le-feu-du-ciel », le terrible Rascar Capac, la momie des *7 boules de cristal*. Rassurez-vous, les momies péruviennes n'étaient pas aussi maléfiques car elles s'invitaient à la table des vivants à des fins protectrices, comme nous l'explique l'article de la page 10 !

Le 18 décembre dernier, le président péruvien, Ollanta Humala a inauguré un Musée de la Mémoire, de la Tolérance et de l'Inclusion Sociale (LUM) à Lima. Un lieu contre l'oubli d'une des périodes les plus sombres de l'histoire du Pérou. De 1980 à 2000, 70 000 Péruviens ont été victimes du conflit entre le Sentier Lumineux et les forces armées. Si une Commission de la Vérité et de la Réconciliation a été créée en 2000, il n'en reste pas moins que des familles cherchent encore leurs morts et attendent le procès des bourreaux. Durant ces deux décennies, sendéristes ou militaires débarquaient dans les villages tuant hommes, femmes et enfants. Livres, essais, romans graphiques et films traitent enfin de cette mémoire douloureuse qui hante le Pérou.

Envoyez vos commentaires sur nouvelleformule@vocable.fr

Rejoignez-nous sur *et suivez-nous sur* *et sur*

BONUS

L'article est repris sur le CD ou les MP3 de conversation : Des interviews en V.O. pour améliorer votre compréhension

Tous les articles du magazine sont lus par des anglophones sur le CD (ou les MP3) de lecture

Retrouvez le reportage vidéo lié à l' article sur vocable.fr

Photo de couverture : Istock

sommaire

N° 710 / Du 7 au 20 janvier 2016

NIVEAU DE DIFFICULTÉ ET ÉQUIVALENCE CECRL
(Cadre Européen Commun de Référence pour les langues) :
∗ facile **A2-B1** ∗∗ moyen **B2-C1** ∗∗∗ difficile **C1-C2** ■ esp/esp

Grand Angle 4
On parle d'eux 5

A la une

∗∗∗ C1-C2
El otro milagro peruano EL PAÍS 6
Le Pérou aborde son passé tourmenté.

∗∗ B2-C1
Huacachina, la increíble ciudad oasis ABC 8
L'incroyable ville lagune au cœur des dunes péruviennes.

■■ B2-C1
La fascinante vida de las momias de Perú ABC 10
Les secrets des momies

Brèves à la une 11

Société

∗∗ B2-C1
"El sistema educativo chileno está distorsionado" EL PAÍS 12
La réforme de l'éducation au coeur des débats au Chili.

∗∗ B2-C1
Los animales transgénicos se cuelan en el menú ABC 15
Des 'Frankenfishes' dans nos assiettes ?

PRATIC'ABLE 17
Vocabulaire, expressions et astuces pour parler comme un Espagnol
L'horoscope / Exprimer le futur / Les adverbes de lieu / Les mots en -s

A 360° 21

Enjeux

∗∗ B2-C1
De la Nasa al centro comercial CINCO DÍAS 22
Le neuromarketing, nouveau dada des grandes enseignes ?

Culture

∗ A2-B1
Carlos Saura, el disfrute del trabajo EL PAÍS 24
Portrait du grand cinéaste espagnol.

Echos 27

∗ A2-B1
Las siete claves del galeón San José LA VANGUARDIA 28
Le plus grand trésor de tous les temps repéré au large des côtes colombiennes.

Découverte

∗∗ B2-C1
VIH, más cerca de la vacuna LA VANGUARDIA 31
Bientôt un vaccin contre le sida

Les sorties culturelles 33
Les bons plans 34
Le dessin 35



(SIPA)

BOLIVIE



LAS REINAS DEL CACHASCÁN

Les reines du 'cachascan'

Yenni Mamani y Leonor Córdova son las cholitas- luchadoras bolivianas.

El cachascán, del inglés catch-as-catch-can (agarra lo que puedas) es en Bolivia, Perú y otros países americanos el nombre de un deporte que combina disciplinas de combate y artes escénicas. Es el equivalente a la lucha libre y su práctica ha dado un giro en Bolivia desde hace 12 años. Las cholitas son mujeres que trabajan pero que los fines de semana se convierten en guerreras y suben al ring con pollera, para enfrentarse a los estereotipos. Consideran que a través de la lucha libre han aportado "un granito de arena" a la reivindicación femenina.

Población de Bolivia: **10. 847.664**

2005: Elección de Evo Morales, primer presidente indígena del país

La lucha de cholitas empieza en el **2002**

la cholita (am.) *la jeune femme métis (dans certains pays andins)* / **la luchadora** la catcheuse / **agarra lo que puedas (poder)** attrape comme tu peux / **la lucha libre (am.)** le catch / **ha dado (dar) un giro** a pris un tournant / **desde hace** depuis (+ *durée*) / **se convierten (convertirse) en guerreras** se transforment en guerrières / **suben al ring** montent sur le ring / **con pollera (am.)** vêtues d'une jupe typiquement andine / **un granito (dim. de grano) de arena** un petit grain de sable, *ici* une petite contribution.

Sus señorías



Soraya Sáenz Santamaría del PP. (Sipa)



Irene Montero de Podemos. (Sipa)



Meritxell Batet del PSOE. (DR)

Hasta 140 mujeres, 4 de cada 10 diputados, se sentarán en el Congreso con más representación femenina de la Historia. Podemos, con un 48% de diputadas, el partido con más igualdad en sus filas, Bildu (2 escaños) y Coalición Canaria (1) sentarán sólo mujeres en sus escaños. De este modo, cuatro de cada diez señorías serán mujeres, una cifra muy superior a las 125 que consiguieron acta en las elecciones de noviembre de 2011 o de las 126 que lo lograron en los comicios anteriores. Cuatro ministras del Gobierno de Mariano Rajoy, Soraya Sáenz de Santamaría, Fátima Báñez, Ana Pastor e Isabel García Tejerina, han obtenido escaño en los comicios del 20 de diciembre. Especial relevancia ha obtenido durante estos últimos cuatro años la vicepresidenta del Gobierno, papel refrendado durante la campaña, donde llegó a sustituir al propio Mariano Rajoy en el debate a cuatro.

sus Señorías Messieurs, et Mesdames, les Députés / **4 de cada 10 diputados** 4 députés sur 10 / **se sentarán (sentarse)** s'assiéront / **Podemos** *nouveau parti de gauche (les Indignés)* / **en sus filas** dans ses rangs / **Bildu** *coalition électorale d'indépendantistes basques* / **el escaño** le siège / **sólo mujeres** seulement des femmes / **cuatro de cada diez señorías** quatre députés sur dix / **que consiguieron (conseguir) acta** qui avaient décroché leur mandat / **que lo lograron** qui l'avaient remporté / **en los comicios** lors des élections / **especial relevancia ha obtenido (obtener)** c'est une responsabilité particulière qu'a obtenue / **el papel** le rôle / **refrendado** confirmé / **donde llegó a sustituir a** où elle a même remplacé.



(SIPA)

Artur Mas

En Comú Podem, la fuerza auspiciada por la alcaldesa de Barcelona, Ada Colau ha resultado ganadora en Cataluña, con un total de 12 escaños. El fracaso del nacionalismo se refleja claramente en el partido de **Artur Mas**, reconvertido en Democracia y Libertad para estas elecciones, después de la salida de Unió, que logra 8 escaños, la mitad que en 2011.

auspiciado por patronné par / **la alcaldesa** la maire / **ha resultado ganadora** est sortie vainqueur / **el fracaso** l'échec / **la salida** le départ / **Unió** *régionalistes catalans, démocrates chrétiens qui ont quitté la coalition nationaliste* / **que logra** qui remporte / **la mitad que en 2011** moitié moins qu'en 2011.



(SIPA)

Pablo Iglesias

Podemos se afianza desde el pasado 20 de diciembre como tercera fuerza política en España. La formación emergente y sus alianzas en Cataluña, Galicia y Comunidad Valenciana lograron 69 escaños en el Congreso, confirmaron la remontada, aunque quedaron lejos de disputar la segunda posición al PSOE, uno de los objetivos de **Pablo Iglesias**. El líder del partido, que se fundó en enero de 2014 para romper el bipartidismo, evitó hablar de pactos pero prometió "tender la mano" a cambio de reformas.

se afianza se consolide / **lograron** ont remporté / **el escaño** le siège / **aunque quedaron lejos de** bien qu'ils aient été loin de / **el líder** le chef de file / **el bipartidismo** le bipartisme / **a cambio de** en échange de.



(SIPA)

Pedro Sánchez

El PSOE ha perdido 19 diputados frente a 2011 y más de cinco puntos en porcentaje de voto, pero el resultado electoral de las elecciones generales en la dirección del PSOE fue considerado como "bueno" y una consolidación del liderazgo de **Pedro Sánchez**. Primero, porque mantienen la segunda posición con holgura frente a las formaciones emergentes y, en segundo lugar, porque todas las opciones están abiertas de cara al futuro, incluso, hasta para llegar a La Moncloa con un conglomerado de fuerzas de izquierdas, una posibilidad que se antoja muy remota.

frente a par rapport à / **y una consolidación del liderazgo** et comme consolidation du rôle de numéro 1 / **la segunda posición** la deuxième place / **con holgura** largement / **de cara al futuro** dans une perspective d'avenir / **incluso** même / **La Moncloa** *siège du gouvernement* / **de izquierdas** de gauche / **que se antoja** qui s'annonce / **muy remota** très lointaine.







Población: **30 814 175 hab**
Presidente actual: **Ollanta Humala** desde 2011.
Humala fue oficial del Ejército peruano durante el conflicto interno.

Víctimas del conflicto armado interno (1980-2000): **70.000**
18/12/15 : Apertura del Museo de la Memoria con tributo a víctimas de conflicto interno

EL PAÍS | POR GABRIELA WIENER

EL OTRO MILAGRO PERUANO

L'autre miracle péruvien

De 1980 à 2000, le Pérou a connu un conflit meurtrier opposant le Sentier Lumineux aux forces armées. On a pu compter plus de 70 000 morts et 10 000 disparus. 15 ans après cette guerre sale, les Péruviens abordent aujourd'hui ouvertement cette période sombre à travers des documentaires, des romans et des films.



Cuando el universo era niño en mi país explotaban las cosas. Las agencias bancarias, más concretamente. Las torres de alta tensión. También explotaban las personas, cada vez más. En el Perú de los ochenta empezó a fraguarse el miedo y durante casi toda esa década nos acostumbramos a temer al *terruco* (terrorista), pero también al militar, al sucio, verde policía, al que le vociferaban las bandas de rock subterráneo. Tras una guerra interna –decid "guerra civil" y os haréis una idea– que dejó casi 70.000 muertos, la desconfianza se convierte en ADN. Y la desconfianza es un legado inagotable: vuelve algunas cosas innombrables, pare fantasmas que se alimentan de dolor y resentimiento. Los últimos años de la guerra, Perú vivió bajo la sombra dictatorial de Alberto Fujimori, por si fuera poco. En aquellos años, antes del fin del milenio, el Gobierno fujimorista deseoso de ocultar sus excesos bien hubiera adaptado las palabras de Rajoy: "Deje de buscar en el pasado peruanos buenos y malos porque en realidad lo único que encontrará son peruanos desdichados por igual".

2. Hoy, aunque Perú dista mucho de haber alcanzado el ansiado 'desarrollo' –sea lo que sea hoy día ese concepto elucubrado para diferenciar a los de arriba de los de abajo–, las cosas están cambiando. Han pasado 25 años desde el comienzo del fin de la guerra y aparecen, finalmente, una serie de revisiones hechas desde el ensayo, el cine o la literatura que revelan una inédita disposición a abordar de manera abierta y desacomplejada el conflicto interno. Dos décadas después, los hijos de los militantes de grupos armados –algunos de los cuales empiezan a salir libres tras cumplir sus condenas– y de militares

1. la torre de alta tensión le pylône à haute tension / **los ochenta** les années 1980 / **fraguarse** se forger / **la década** la décennie / **nos acostumbramos a** nous nous sommes habitués à / **temer a** craindre / **el sucio** le sale / **al que le vociferaban las bandas de rock subterráneo** contre qui vociféraient les groupes de rock 'underground' / **decid (decir)** dites *(tutoiement pluriel)* / **os haréis (hacer)** vous vous ferez / **que dejó casi 70.000 muertos** qui a fait presque 70 000 morts / **se convierte (convertirse) en** devient / **el ADN (ácido desoxirribonucleico)** l'ADN (acide désoxyribonucléique) / **el legado** l'héritage / **inagotable** inépuisable / **vuelve (volver)** elle fait revenir / **pare** elle accouche de / **la fantasma** le fantôme / **por si fuera (ser) poco** comme si ça ne suffisait pas / **bien hubiera adoptado** aurait bien adopté / **buscar** chercher /



La película peruana 'Viaje a Tombuctú' trata de los cambios sufridos por este país durante los años ochenta. (DR)



desdichados por igual aussi malheureux les uns que les autres.

2. aunque Perú dista mucho de bien que le Pérou soit loin de / **el ansiado 'desarrollo'** le 'développement' si ardemment désiré / **sea (ser) lo que sea** *ici* quoi que soit devenu / **elucubrado** échafaudé / **los de arriba** ceux d'en haut / **desde el ensayo** à partir de l'essai / **algunos de los cuales** dont certains / **tras cumplir sus condenas** après avoir purgé leurs peines /



NIVEAU BASIQUE DU SUPPLÉMENT SONORE
Le Mexicain **Jordán Aboytez** s'exprime sur la réconciliation péruvienne après le conflit des années 80-90
CD audio ou téléchargement MP3



Perú abrió el pasado 18 de diciembre al público las puertas de un museo que conmemora a las miles de víctimas de la sangrienta violencia política ocurrida entre 1980 y 2000 que enfrentó principalmente a las fuerzas armadas y al grupo maoísta Sendero Luminoso. (MUL)

represores escriben libros que establecen diálogos impensables, cineastas limeños reivindican a mujeres provincianas que fueron violadas durante la guerra, hijos expatriados de terroristas se reencuentran con un Perú que desconocen.

LA RECONCILIACIÓN

3. Al parecer, el verdadero 'milagro peruano' no es el del *boom* gastronómico o las dudosas cifras de crecimiento económico o los millones de turistas, sino el hecho concreto de que hay una reconciliación posible. En «Los Rendidos» (IEP, 2015), un libro desgarrador, el joven ensayista José Carlos Agüero –hijo de senderistas ejecutados extrajudicialmente por las fuerzas militares– se atreve a preguntarse cosas que hasta hoy eran impensables para los peruanos. "¿Hay solo maldad en cada acto senderista? ¿Hay una marca que lo aparta de la colectividad de seres imperfectos que pueblan nuestro pasado y nuestro presente? Quizá sí. Quizá su barbarie fue extrema. Y perdieron su condición de congéneres. [...] Pero ¿todos?, ¿todo el tiempo? ¿En Sendero todos? ¿Y realmente no se nos parecen?". Desde una novela que tiene algo de ficción y mucho de real, «La distancia que nos separa» (Planeta, Perú, 2015), Renato Cisneros –hijo del Gaucho Cisneros, uno de los militares más conocidos por sus políticas de mano dura contra el terrorismo, sobre el que siempre pesó la sombra de haber diseñado planes de aniquilamiento– reflexiona por su parte: "Él tenía que ser el malo. Había trabajado durante años para serlo. Ningún otro militar o político podía arrebatarle ese papel. ¿A santo de qué venía yo entonces a despojarlo de su aura?".

4. La guerra es, decía Camus, la soledad absoluta. Tal vez hablar de ella, ponerse en el lugar del otro, hurgar en la herida por doloroso que resulte, sea conjurar esa soledad. Tal vez dos décadas después del conflicto los peruanos empezamos a dejar de estar solos. ●

represor coupable de répression / **limeño** de Lima / **provinciano** de province.

3. los rendidos *les éreintés* / **desgarrador** déchirant / **el senderista** le membre du Sentier lumineux *(guérilla d'extrême-gauche)* / **extrajudicialmente** sommairement, de manière extrajudiciaire / **se atreve a** ose / **la maldad** la méchanceté / **que lo aparta de** qui l'écarte de / **no se nos parecen (parecer)?** ne nous ressemblent-ils pas ? / **desde una novela** à partir d'un roman / **algo de** un peu de / **la política de mano dura** la politique de fermeté / **haber diseñado** avoir élaboré / **el aniquilamiento** l'anéantissement / **él tenía (tener) que ser el malo** c'était lui qui devait être le méchant / **arrebatarle** lui ravir, enlever / **el papel** le rôle / **¿A santo de qué venía (venir) yo [...] ?** En quel honneur serais-je venu, moi [...] ?.

4. tal vez hablar de ella [...] sea (ser) peut-être en parler [...] est-ce /

ponerse en el lugar del otro se mettre à la place de l'autre / **hurgar en** fouiller dans / **la herida** la blessure / **por doloroso que resulte** aussi douloureux que ce soit / **dos décadas después de** 20 ans après / **los peruanos empezamos (empezar) a** nous, les Péruviens, nous commençons à.

Novela gráfica



(L'Agrume)

En 1980 Sendero Luminoso inició una estrategia de lucha revolucionaria que desembocó en un conflicto de extraordinaria violencia con el Estado peruano. Más de 70.000 fueron las víctimas de ejecuciones, desapariciones, torturas y violencias sexuales. Este cómic rescata la historia de los primeros años del conflicto.

Novela gráfica roman graphique / **Sendero Luminoso** Sentier Lumineux / **desembocó** qui aboutit / **rescata** *ici* retrace

SUR LE BOUT DE LA LANGUE

AL PARECER

cf. § 3

"Al parecer, el verdadero "milagro peruano" no es el del boom gastronómico"

Avec "***al parecer***" (*apparemment, à ce qu'il paraît*), nous exprimons une certaine distance et, d'une certaine façon, une exemption de responsabilité par rapport à l'information qui est transmise. De même, son utilisation peut introduire une certaine nuance d'incrédulité. Voici d'autres expressions équivalentes : "según parece", "según dicen".









REPORTAGE VIDÉO
Découvrez le reportage vidéo et testez votre compréhension sur ***www.vocable.fr***

ABC | POR P. SANTAMARÍA

HUACACHINA, LA INCREÍBLE CIUDAD OASIS

Huacachina, l'incroyable ville oasis

Au Sud-Ouest de la côte pacifique du Pérou, à 8 kilomètres de la ville d'Ica, surgit tel un mirage au milieu des dunes, l'oasis de Huacachina. Ce village d'une centaine d'habitants dont la vie est étroitement liée à la lagune, ne manque ni de légendes ni d'activités originales...



Los oasis del cuento existen en Perú. (DR)

Si pensabas que era difícil habitar en un oasis, estabas equivocado. Un ejemplo de ello es Huacachina, un oasis ubicado a cinco kilómetros al oeste de la ciudad peruana de Ica, en medio del desierto costero del Pacífico.

2. De aguas color verde esmeralda, surgió debido al afloramiento de corrientes subterráneas y alrededor de ella hay una abundante vegetación compuesta de palmeras, eucaliptos o huarangos. Todo ello contribuye a hacer de Huacachina uno de los lugares más vistosos y bellos de la costa peruana.

3. Su gran atractivo como paraíso natural, el cálido clima y el poder curativo atribuido a sus aguas hicieron que Huacachina se convirtiera, alrededor de 1940, en uno de los más importantes y exclusivos balnearios peruanos. Se construyeron casas y hoteles, se levantó un hermoso malecón alrededor de la laguna y se construyó una carretera para unir la laguna con la ciudad de Ica.

LA HISTORIA HECHA LEYENDA

4. Lejos de su época dorada el conocido como 'el oasis de América' sigue conservando su importancia turística con el balneario como eje central. Dos hoteles alojan a los turistas. Por un lado el hotel Mossone, construido en los años 1920 y lugar predilecto del presidente Augusto B. Leguía y Salcedo; y el Hotel Salvatierra, lugar predilecto de artistas como Sérvulo Gutiérrez, hotel en cuyo interior se pueden apreciar las obras que pintara el artista para el local.

1. estabas equivocado vous étiez dans l'erreur / **un ejemplo de ello es Huacachina** Huacachina en est un exemple / **ubicado a** situé à / **la ciudad** la ville / **en medio de** au milieu de.

2. debido a à cause de, suite à / **alrededor de ella** autour d'elle / **huarango** le caroubier américain (*Prosopis pallida*) / **todo ello** tout cela / **más vistosos** plus attrayants.

3. cálido chaud / **hicieron (hacer) que Huacachina se convirtiera (convertirse) en** ont fait que Huacachina devienne / **alrededor de 1940** autour de 1940 / **se levantó un hermoso malecón alrededor de la laguna** une belle jetée fut bâtie autour de la lagune / **una carretera** une route.

4. lejos de loin de / **sigue (seguir) conservando** n'a pas perdu / **eje** axe / **alojan a los turistas** accueillent les touristes / **Sérvulo Gutiérrez** *Ica (1914-1961) peintre expressionniste, boxeur, sculpteur, poète* / **en cuyo interior** dans l'intérieur duquel / **pintara** avait peint.

SUR LE BOUT DE LA LANGUE

CONJUGAISON DE CONTRIBUIR cf. § 2

'Todo ello contribuye a hacer de Huacachina uno de los lugares más vistosos...'

Les verbes se terminant en **-UIR** à l'infinitif, comme *"contribuir" "construir", "destruir", "sustituir", "incluir"* se conjuguent au présent de l'indicatif, du subjonctif et de l'impératif avec un **Y** : *contribu**yo**, contribu**yes**, contribu**ye**, contribu**imos**, contribu**is**, contribu**yen**.*

Pour résumer : on ajoute le **Y** quand il est suivi d'une voyelle ouverte (a, e, o) :

Présent (ind.) : *contribu-IR Contribu-o → contribuyo*

on transforme le **i** en **Y** quand cette voyelle ouverte est accentuée :

Passé simple : *contribu-IR Contribu-ió → contribuyó*



NIVEAU BASIQUE DU SUPPLÉMENT SONORE
Le Mexicain **Jordán Aboytez**
nous présente la station balnéaire de Huacachina
CD audio ou téléchargement MP3

Los orígenes de Huacachina han dado lugar a múltiples historias y leyendas.



(Istock)

5. Los orígenes de Huacachina han dado lugar a múltiples historias y leyendas. La más extendida cuenta que una joven doncella llamada Huacay China se enamoró de un joven guerrero pero después de casarse el guerrero murió en combate. Tras enterarse de la noticia, la joven Huacay China se impregnó de tristeza y fue a llorar al campo de girasoles donde se habían visto por primera vez. La joven Huacay China lloró día tras día, hasta que las lágrimas de su llanto formaron una pequeña laguna. Un día, cuando ya oscurecía, un joven guerrero pasó por la laguna y vio a la joven Huacay China; al darse cuenta de que la observaban empezó a correr. Cuando el joven guerrero ya la iba a alcanzar, ella se lanzó a la laguna. Esperó durante horas hasta que el joven guerrero se fuera; cuando salió se dio cuenta de que ya no tenía piernas, era una hermosa sirena, dándole así el nombre a la laguna. La leyenda dice que cada noche de luna nueva, la joven sale de la laguna para llorar por su amado. ●

5. hecha (hacer) devenue / **extendida (extender)** répandue / **una joven doncella llamada Huacay China** une jeune femme nommée Huacay China / **se enamoró de** s'était éprise de / **después de casarse** après le mariage / **tras enterarse de la noticia** ayant appris la nouvelle / **y fue (ir) a llorar** et elle partit pleurer / **girasoles** tournesols / **día tras día** jour après jour / **hasta que las lágrimas de su llanto** jusqu'à ce que ses larmes / **cuando ya oscurecía (oscurecer)** à la tombée de la nuit / **al darse cuenta de que la observaban** quand elle se sentit observée / **empezó (empezar) a correr** s'est mise à courir / **ya la iba (ir) a alcanzar** était sur le point de l'atteindre / **esperó durante horas** attendit pendant des heures / **se fuera (irse)** soit parti / **salió (salir)** sortit de l'eau / **que ya no tenía (tener) piernas** qu'elle n'avait plus ses jambes / **era (ser) una hermosa sirena** elle était devenue une belle sirène / **llorar por su amado** pleurer son bien aimé.











NIVEAU BASIQUE DU SUPPLÉMENT SONORE
Le Mexicain **Jordán Aboytez** nous raconte les rituels de momification des Andes.
CD audio ou téléchargement MP3

ABC A. GARCÍA

LA FASCINANTE VIDA DE LAS MOMIAS DE PERÚ

La vie fascinante des momies du Pérou

Qui n'a jamais frissonné devant la momie de Rascar Capac dans *Le Temple du Soleil* ? Les momies péruviennes étaient pourtant moins maléfiques que celle des aventures de Tintin. Et les habitants des montagnes andines qui maîtrisaient les techniques de momification 2000 ans avant les égyptiens, cultivaient une étrange relation avec leurs morts.

En 1533 los primeros españoles que llegaron a Cuzco, capital del extenso Imperio inca, descubrieron templos cubiertos con planchas de oro, altares y fuentes, además de una arquitectura comparable a la de Europa. Pero la mayor sorpresa llegó cuando dos soldados entraron en un palacio construido por un emperador muerto y encontraron que él y su difunta esposa parecían estar aún con vida. En el santuario interior del palacio se encontraron con una anciana que llevaba una máscara de oro y que parecía estar quitando las moscas a la familia imperial. Pero en realidad, la pareja ya no respiraba, y aunque permanecían sentados en posición vertical, estaban perfectamente momificados. Ellos y sus asistentes, ya que la familia interpretaba sus deseos y los muertos continuaban «disfrutando de su riqueza».

1. llegaron a Cuzco entraron en Cuzco / **extenso** vasto / **altares** piedras sobre las que se ofrecen sacrificios a las divinidades / **además de** así como /



En las cimas de las montañas sagradas, los muertos Inca continúan ejerciendo poder sobre los vivos. (Sipa)

EMBAJADORES

2. En los Andes, la momificación era una forma de preservar el poder. Según *Smithsonian.com*, los españoles descubrieron que la columna vertebral occidental de América del Sur era el mayor laboratorio natural de la Tierra para hacer momias. Las arenas de la costa que se extiende desde Perú hasta el norte de Chile, las crea de forma natural. Luego, hace 7.000 años, los habitantes de las montañas andinas aprendieron a momificar a sus muertos, 2.000 años antes de que los antiguos egipcios. Los arqueólogos piensan ahora que la momificación artificial transformaba a los seres queridos en los representantes de la comunidad. Eran embajadores ante el mundo natural que aseguraban la fertilidad de sus descendientes y sus recursos. También puede haber sido una forma de entender y ritualizar la experiencia cotidiana, de encontrarse con los muertos, exponiendo la muerte y sus consecuencias con el paso del tiempo en las arenas del desierto, en los picos fríos y secos y en todo altiplano.

3. El momento de expansión inca se inició en el año 1200, fue entonces cuando los pueblos de las tierras altas andinas estaban colocando sus ancestros en cuevas como forma de enterramiento. El Imperio inca fue capaz de propagarse tan rápidamente como lo hizo en parte debido a su fluidez con este idioma de los muertos, compartido por las poblaciones de los Andes. Los incas fueron reconocidos como hijos del sol y 'antepasados' de toda la humanidad, por lo que debían entregar a sus hijos al Imperio para ser sacrificados en lo alto de las montañas. ●

llegó vino, se produjo, se presentó / **encontraron (encontrar)** descubrieron / **parecían (parecer) estar aún con vida** se diría que todavía estaban vivos; daban la impresión de seguir vivos / **se encontraron (encontrarse) con** se toparon con / **una anciana que llevaba una máscara de oro** una vieja cubierta con una máscara de oro / **que parecía (parecer) estar quitando las moscas a** cuya misión se diría que era la de ahuyentarles las moscas a / **la pareja** la familia imperial / **aunque permanecían (permanecer) sentados** y si bien seguían sentados / **ya que** dado que / **continuaban disfrutando su riqueza** seguían disfrutando de su riqueza.

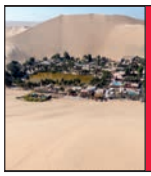
2. según conforme a lo que dice / **las arenas** la materia que compone playas y desiertos / **que se extiende (extenderse)** que va / **luego** posteriormente /

antes de que los antiguos egipcios antes de que lo hicieran los antiguos egipcios / **ahora** hoy / **sus seres queridos** sus familiares / **ante** frente a / **aseguraban** garantizaban / **sus recursos** sus medios de subsistencia, sus riquezas / **también** además / **entender** interpretar, percibir / **encontrarse con los muertos** relacionarse con los muertos / **altiplano** meseta de gran extensión.

3. se inició en comenzó en / **entonces** en esa fecha / **estaban colocando sus ancestros en cuevas** instalaban a sus antepasados en grutas / **debido a su fluidez con este idioma de los muertos** gracias a su facilidad con este lenguaje de los muertos / **compartido por** que tienen en común / **antepasados** ancestros / **por lo que debían entregar sus hijos al Imperio** razón por la cual tenían el deber ofrecer sus hijos al Imperio.

∗ facile **A2-B1** / ∗∗ moyen **B2-C1** / ∗∗∗ difficile **C1-C2**

Donnez-nous votre avis sur *nouvelleformule@vocable.fr*







Brèves



(Sipa)

Un ejemplo de urbanismo

Las ruinas de **Caral**, en Perú, son un libro abierto para los expertos. Es una de las civilizaciones más antiguas del continente americano de las que se tenga conocimiento. Sus miembros construyeron en tierras desérticas y respetaron las fértiles. Aprovecharon el soplido del viento para conducirlo por conductos subterráneos y mantener el fuego encendido durante sus ceremonias. Mientras los arqueólogos siguen sus excavaciones, lo que se encuentra a la luz revela edificaciones con una avanzada ingeniería en armonía con la naturaleza. Los integrantes de la Unión Internacional de Arquitectos firmaron la Carta de Caral que presenta a la ciudadela como un ejemplo de urbanismo y equilibrio con la naturaleza. El documento fue enviado a la conferencia internacional sobre el clima en París.

de las que se tenga (tener) conocimiento dont on ait connaissance / **aprovecharon** ils ont mis à profit / **el soplido** le souffle / **conducirlo** le canaliser / **encendido (encender)** allumé / **siguen (seguir)** poursuivent / **sus excavaciones** leurs fouilles / **lo que se encuentra (encontrarse) a la luz** ce qui est mis au jour / **con una avanzada ingeniería** fruit d'un génie civil avancé / **el integrante** le membre / **firmaron** ont signé / **la Carta** la Charte / **la ciudadela** la citadelle.

Découvrez une vidéo sur www.vocable.fr

Flotando en el aire



(DR)

En la ladera de un precipicio con vistas al Valle Sagrado en Perú, cerca de la ciudad de Cuzco, hay un hotel, el **Skylodge Adventure Suites**, muy peculiar. Las habitaciones son en realidad tres cápsulas encalladas en la montaña donde los visitantes pueden pernoctar y disfrutar de las vistas increíbles de esta región de los Andes peruanos. Cada cápsula cuenta con un baño privado y cuatro camas.

en la ladera de sur le versant de / **peculiar** singulier / **la habitación** la chambre / **encallado en** échoué sur / **pernoctar** passer la nuit / **disfrutar de** jouir de / **cuenta (contar) con** est équipée de / **el baño privado** la salle de bains privative / **la cama** le lit..

Campeones de la gastronomía



(DR)

Perú mantiene un año más el cetro de la cocina latinoamericana de élite. El restaurante limeño **Central**, pilotado por la pareja de chefs Virgilio Martínez y María Pía León, volvió a ser coronado por segundo año consecutivo como el primero de la lista de los 50 mejores de la región.

mantiene (mantener) ... el cetro de conserve ... le sceptre de / **limeño** de Lima / **la pareja** le couple / **volvió (volver) a ser coronado** a de nouveau été couronné.

Fiebre del libro en Perú

Perú fue el cuarto mayor importador de libros de América Latina en 2013, según el último informe del Centro Regional para el Fomento del Libro en América Latina y el Caribe (Cerlalc) y, de acuerdo a la Cámara Peruana del Libro (CPL). Este crecimiento ha supuesto, en los últimos cinco años, la expansión de la red comercial del libro —con la apertura de nuevas librerías—, la aparición de nuevos sellos editoriales, y el incremento en **un 300%** del número de títulos editados entre 2003 y 2013.

fue (ser) el cuarto mayor importador de libros a été le quatrième des plus gros importateurs de livres / **el último informe** le dernier rapport / **el fomento** le développement / **de acuerdo a** d'après / **la Cámara** la Chambre / **la red** le réseau / **el sello** le label / **el incremento en un 300%** l'accroissement de 300 %..



(FLL)

EL PAÍS POR ROCÍO MONTÉS

"EL SISTEMA EDUCATIVO CHILENO ESTÁ DISTORSIONADO"

« L'enseignement au Chili est dénaturé »

Il y a quatre ans, de grandes manifestations étudiantes éclataient au Chili. Il s'agissait de réclamer un enseignement gratuit de qualité. Et d'en finir avec un système éducatif largement privatisé et inégalitaire, hérité de la dictature d'Augusto Pinochet. Michelle Bachelet, élue à la présidence en 2013, avait annoncé la gratuité des études pour 60% des étudiants les plus pauvres en 2016. Le recteur de l'Université publique la plus importante du pays s'exprime à ce sujet.



RENCONTRE AVEC
ENNIO VIVALDI
Recteur d'Université

El debate sobre la educación no ha cesado en Chile desde que en 2011, en el Gobierno de Sebastián Piñera, los estudiantes encabezaron incesantes protestas. La enseñanza de los niños y jóvenes chilenos pasó a ser un asunto de interés ciudadano y marcó las elecciones presidenciales de 2013, que Michelle Bachelet ganó con la promesa de educación pública gratuita y de calidad. "En estos años ha habido una toma de conciencia de una situación dramática. Incluso hasta se ha anotado un enriquecimiento del léxico en la discusión de educación", relata Ennio Vivaldi, el rector de la Universidad de Chile, la pública más importante y antigua del país.

2. Desde que Bachelet llegó por segunda vez a La Moneda en marzo de 2014, sin embargo, al Gobierno socialista no le ha sido fácil llevar adelante una reforma compleja y ambiciosa que pretende cambiar las bases del modelo educativo chileno, marcado por la fuerte presencia del sector privado desde la dictadura (1973-1990). Uno de los aspectos controvertidos es la educación superior gratuita, para los estudiantes ricos y pobres, que Bachelet ha comprometido para 2020. A juicio de sus críticos, es injusto focalizar los recursos limitados en quienes no lo necesitan. No piensa lo mismo Vivaldi, que defiende la gratuidad universal: "Tiene que ver con el compromiso que la persona siente con el Estado", reflexiona este médico que conoció a la presidenta en la Facultad de Medicina, cuando fueron novios mientras militaban en la Juventud Socialista.

EL DEBATE

3. El rector de la Universidad de Chile, una casa de estudios de 170 años, laica y pluralista, estrechamente ligada al nacimiento de la República y de la Nación, es una de las principales voces en el debate público sobre la reforma, que en 2016 se enfocará en el finan-





1. **desde que [...] encabezaron** depuis que [...] ont pris la tête de / **en el Gobierno** durant le Gouvernement / **pasó a ser** est devenu / **un asunto de interés ciudadano** un sujet intéressant les citoyens chiliens / **incluso hasta se ha anotado** on a même remarqué / **la pública** *ici* l'université publique.

2. **La Moneda** *palais de la présidence chilienne* / **llevar adelante** mettre en œuvre / **la educación superior** l'enseignement supérieur / **que Bachelet ha comprometido** à laquelle Bachelet s'est engagée / **a juicio de** de l'avis de / **el crítico** le détracteur / **el recurso** la ressource / **no piensa (pensar) lo mismo V** ce n'est pas ce que pense V / **tiene (tener) que ver con** c'est lié à / **el compromiso** l'engagement / **siente (sentir) con** ressent envers / **cuando fueron (ser) novios** lorsqu'ils furent fiancés.

3. **una casa de estudios** une institution / **se enfocará en** se concentrera sur /

* facile A2-B1 / ** moyen B2-C1 / *** difficile C1-C2



Estudiantes se manifiestan por su educación en Chile. (Sipa)

ciamiento de las instituciones de educación superior. Especialista en trastornos del sueño con postgrados en Escuela Médica de Harvard y en el Instituto Tecnológico de Massachusetts, piensa que el Estado no debería financiar instituciones que no garanticen calidad de enseñanza a sus estudiantes. Y defiende el sentido de lo público: "En este país está legitimada una pregunta que no se entendería en ninguna parte. ¿Por qué el Estado no le da el mismo dinero a las universidades estatales y a las privadas?".

4. Pregunta: **Porque al sistema privado en Chile no asisten solo estudiantes ricos...**
Ennio Vivaldi: Con la disculpa de que asisten jóvenes de nivel socioeconómico bajo a cualquiera de los dos sistemas, existen personas que piensan que el Estado está obligado a pagarle a los privados como le paga a los públicos. El concepto de lo privado es generar una alternativa, siempre y cuando el sistema público tenga una calidad aceptable, buena, muy buena o excelente. Si el agua potable es buena, ¿para qué voy a comprar agua envasada? Si compro agua envasada es porque me ofrece algo distinto que yo valoro. El problema se produce cuando obligas a tomar agua envasada y para el productor de agua envasada es un buen negocio que sea mala el agua potable. Y eso es lo que pasó en Chile: total indiferencia con la educación pública. El sistema educativo chileno está distorsionado.

"Por primera vez en Chile se debate sobre la responsabilidad del Estado en la entrega de un derecho social como la educación" Ennio Vivaldi.

5. P.: **En Chile se da la rareza de que se paga por asistir a las universidades públicas.**
R.: Nadie cree que en Chile los estudiantes de universidades públicas tienen que pagar. Hay estudios internacionales que dicen que en Chile el 100% de la educación universitaria es privada. Y tienen toda la razón.

6. P.: **¿Cómo funcionaba la educación pública antes del golpe de Estado?**
R.: Inspirada en el modelo francés, la educación pública era una instancia de identidad nacional y de cohesión social importante. Convergían sectores políticos y sociales distintos y, en ese sentido, era un espacio de oportunidad y justicia social reparador.

7. P.: **Pero hace cuatro décadas el acceso era limitado, sobre todo a la educación superior.**
R. Sucedió en toda América Latina: la expansión de la matrícula universitaria.

8. En el caso chileno hubo una decisión en los 80, que se consagró en los 90, de sustentar la mayor cobertura a través de las universidades privadas, no siempre resguardando la calidad. Actualmente, solo el 15% de los estudiantes de educación superior asisten a instituciones estatales. La dictadura impuso una forma absolutamente extrema de una visión de mercado aplicada a la universidad. Pero las universidades tienen funciones que tienen poco o nada que ver con una visión tan extremista del mercado como la que se implantó en Chile.

9. P.: **¿Qué situaciones observa?**
R.: La organización de la educación en general y la universitaria en particular no funciona. Tenemos mucha gente endeudada, universidades cuya calidad no podemos garantizar y traspasos increíbles de dineros públicos al sector privado: 1.500 millones de dólares. Un estudio indica que para el 40% ▶



Las universidades chilenas tienen unos de los aranceles más altos del mundo si se compara con el poder adquisitivo de la población. (Sipa)

el trastorno del sueño le trouble du sommeil / **con postgrados** titulaire de diplômes de 3e cycle / **lo público** le secteur public / **que no se entendería (entender)** que l'on ne comprendrait / **en ninguna parte** nulle part / **estatal** d'État.

4. al sistema privado [...] no asisten solo l'enseignement privé [...] n'est pas fréquenté que par / **con la disculpa de que** avec l'excuse que / **bajo** modeste / **la alternativa** la solution de rechange / **siempre y cuando [...] tenga (tener)** à condition que [...] ait / **¿Para qué voy (ir) a comprar [...] ?** À quoi bon j'achèterai [...] ? / **envasado** en bouteille.

5. se da (darse) la rareza de que il existe cette bizarrerie que / **nadie cree (creer) que** nul n'estime que / **tienen (tener) toda la razón** ils ont entièrement raison.

6. el golpe de Estado le Coup d'État *(En 1973 le général Pinochet renverse le gouvernement socialiste d'Allende).*

7. hace (hacer) cuatro décadas il y a quarante ans / **sucedió** cela s'est produit / **la matrícula** l'inscription.

8. en los 80 (ochenta) dans les années 1980 / **en los 90 (noventa)** dans les années 1990 / **sustentar la mayor cobertura** privilégier la plus grande couverture / **resguardando** en préservant / **que tienen (tener) poco o nada que ver con** qui n'ont pas grand-chose à voir avec.

9. cuya calidad no podemos (poder) garantizar dont nous ne pouvons pas garantir la qualité / **el traspaso [...] a** le transfert [...] vers / **1.500 millones** 1,5 milliard /

AGENCE ERASMUS+ FRANCE · ÉDUCATION & FORMATION

Récompense des projets linguistiques d'excellence en Europe

LABEL EUROPÉEN DES LANGUES

Remise des prix le 21 janvier 2016 à l'Alliance française de Paris

Label européen des langues

www.agence-erasmus.fr

Partenaires :



Michelle Bachelet llegó a La Moneda en el 2014 con la promesa de alcanzar un 70% de gratuidad al finalizar su período, en marzo de 2018. (Sipa)

de los jóvenes, hubiese sido mucho mejor no haber nunca pisado una universidad desde un punto comercial. Porque o no terminaron la carrera, no le sirvió de nada el título o están haciendo cosas que no tienen nada que ver con sus estudios y pagan por una educación que no les sirvió.

10. P.: ¿Existe desregulación?
R.: El grado de desregulación es ridículo. En Chile se dice que es más difícil abrir una botillería que una universidad.

LA PROPUESTA DE GRATUIDAD

11. El rector de la Universidad de Chile señala que pueden tener razón los críticos que señalan, por ejemplo, que la reforma educativa de Bachelet debió arrancar por el fortalecimiento de la educación pública o el sistema preescolar. "Yo no sé por qué el Gobierno tomó las medidas que tomó pero, en todo caso, es la primera vez que se intenta hacer algo". Vivaldi señala que "si uno es razonablemente suspicaz y escéptico, podría pensar que hay quienes están interesados en que aquí no cambie nada. Y sea lo que sea que se proponga, se objetará". Reconoce, sin embargo, que el Ejecutivo se enredó con la propuesta de gratuidad: "Uno sospecha que en un sistema tan revuelto como el chileno podría haber una intencionalidad de abuenarse con los estudiantes, que estaban tan enojados, y concederles su petición central. Pero eso finalmente plantea un problema con el financiamiento", dice el rector. ●

hubiese sido mucho mejor il aurait été bien mieux de / **no haber nunca pisado** n'avoir jamais mis les pieds dans / **la carrera** *ici* leurs études / **el título** le diplôme.

10. el grado le degré / **la botillería (**chile.**)** le magasin de vin et spiritueux.

11. la reforma educativa la réforme de l'éducation / **debió** *ici* aurait dû / **arrancar por** démarrer par / **el fortalecimiento** le renforcement / **o el sistema preescolar** ou de l'enseignement en maternelle / **si uno es (ser)** si l'on est / **suspicaz** soupçonneux / **sea (ser) lo que sea que se proponga** quel que soit le projet que l'on proposera / **se objetará** on fera des objections / **se enredó** s'est embrouillé / **tan (**apoc. de **tanto) revuelto como** aussi agité que / **abuenarse (**chile.**) con** se réconcilier avec / **enojado** en colère / **su petición central** leur demande centrale / **plantea un problema** pose un problème.

SUR LE BOUT DE LA LANGUE

Gobierno cf. § 1

On met une capitale à "*Gobierno*" pour désigner l'ensemble des hommes politiques qui dirigent le pays. Et on le laissera en minuscule quand le mot "gobierno" exprime l'action de gouverner.

Dans l'article, il est écrit en majuscule puisque l'on fait référence à l'ex président du Chili Sebastián Piñera et à son cabinet.

ABC POR RAMÍREZ DE CASTRO

LOS ANIMALES TRANSGÉNICOS SE CUELAN EN EL MENÚ

Les animaux transgéniques s'invitent dans le menu

Mangeriez-vous un steak de veau cloné ? Ou un tournedos de porc enrichi en oméga-3? L'ingénierie génétique est déjà dans notre assiette, prête à bouleverser la filière animale destinée à la consommation. Ainsi, au Panama, grandissent les premier animaux transgéniques autorisés à la consommation : des saumons hybrides. Bienvenue chez les « Frankenfish » !

En unos tanques gigantes de agua de una zona remota de Panamá, protegidos por alambradas y perros, nadan los salmones más estudiados del mundo. Brillantes y vigorosos, a simple vista son similares a otros congéneres. Al paladar, su carne posee el mismo sabor, textura y propiedades nutricionales que el salmón común. Pero este pescado es todo menos común. Es un salmón «AquAdvantage», el primer animal transgénico que se autoriza para consumo humano. Diseñado para crecer en piscifactorías y tener un rendimiento económico superior. Crece el doble de rápido y alcanza su tamaño final en la mitad de tiempo. Frente a los tres años que necesitan otras especies para completar su desarrollo, este pescado está listo para servirse en el plato en apenas año y medio.

Para lograr este crecimiento acelerado, sus creadores han acertado con un cóctel genético de tres especies diferentes: el salmón común, un pez de la familia de las anguilas (*Zoarces americanus*) y el salmón Real (*Chinook*), el gigante de los salmones. El resultado es un pez híbrido, de aspecto similar a un hermoso salmón con dos genes ajenos, uno de la hormona del crecimiento del salmón Real y otro del pez anguila. Estos dos últimos son los que permiten acelerar su crecimiento.

1. **remota** lointaine / **alambradas y perros** barbelés et chiens / **a simple vista** à première vue / **al paladar** au palais, au goût / **su carne** sa chair / **pescado** poisson /

diseñado para crecer conçu pour être élevé / **piscifactoría** établissement de pisciculture / **el doble de rápido** deux fois plus rapidement / **alcanza su tamaño final** atteint sa taille finale / **frente a** face à / **su desarrollo** sa croissance / **está listo** est à point / **el plato** l'assiette.

2. **lograr** atteindre, obtenir, parvenir à / **han acertado con** ont trouvé / **un pez** un poisson / **hermoso** beau, splendide / **ajenos** étrangers / **útimos** derniers.

SUR LE BOUT DE LA LANGUE

PEZ/ PESCADO cf. § 1

"Frente a los tres años... este pescado está listo para servirse en el plato"

Quelle est la différence entre "**pez**" et "**pescado**" ?

pez : poisson dans l'eau

pescado : poisson pêché

Mais il y a des exceptions comme pour *pez espada (espadon), pez luna, pez globo (poisson globe), pez martillo (requin-marteau).* Pour ces poissons là, le vocable est le même qu'il soit pêché ou dans l'eau. Cette différence s'explique très probablement par la condition de l'unité lexicale ; la dénomination du poisson étant proche d'autres référents (*l'épée, la lune, le marteau, le globe*).



La Administración de Alimentos y Medicamentos de EE UU (FDA) ha aprobado para consumo humano un salmón modificado genéticamente para crecer en la mitad de tiempo. (Sipa)



El salmón AquAdvantage podrá criarse únicamente en tanques piscícolas cerrados tierra adentro, en dos centros específicos en Canadá y Panamá. (Sipa)



La legalización del salmón transgénico supone un precedente para otros gobiernos que podrían imitar la decisión de EEUU. (Sipa)

3. La empresa que lo ideó ha necesitado dos décadas y más de 60 millones de dólares para ponerlo en el mercado. La investigación ha necesitado tiempo, pero la demora obedece a las dudas sobre los riesgos para la seguridad alimentaria que planteaba poner en el mercado el primer animal transgénico. La FDA, la agencia estadounidense que regula los alimentos y medicamentos, ha tardado en romper el tabú y hace unas semanas daba luz verde al salmón «AquAdvantage». Lo hacía sin ninguna restricción y abría la puerta al desarrollo de otros animales transgénicos. Aunque, de momento, la FDA no ha querido desvelar qué otros alimentos modificados genéticamente están esperando su luz verde. Tampoco se sabe cómo se manejarán estos permisos, sobre todo, si, además, se utilizan nuevas herramientas como el «corta-pega» de genes.

¿Y DESPUÉS GAMBAS?

4. La misma compañía del salmón trabaja con la misma tecnología para diseñar gambas y tilapias, una especie de pescado blanco del Mediterráneo muy apreciada en la acuicultura a la que también se llama el «pollo del mar».

5. El objetivo es producir más alimento, de forma más sostenible y con menor coste. Y ahí juega un papel clave la ingeniería genética. Aunque su producción suscita numerosas dudas, tanto por posibles riesgos sanitarios como medioambientales. A estos transgénicos, sus detractores les llaman «frankenalimentos», una suerte de Frankenstein del reino animal.

6. Pero la puerta se ha abierto y no parece fácil que haya vuelta atrás. Bien para mejorar la producción sostenible o para conseguir alimentos más saludables. Ya hay grupos de investigación que han logrado cerdos con una carne sin colesterol gracias a la presencia de omega3, las grasas buenas del pescado. Otros han desarrollado «ecocerdos», alterados para emitir menos contaminantes que permite soñar con granjas limpias y la lista cada vez es más larga.

China, se ha lanzado a la construcción de fábricas para clonar animales y producir transgénicos.

«COMO PROHIBIR INTERNET»

7. «La polémica con los transgénicos es una batalla perdida con los grupos ecologistas, pero hoy impedir su producción sería como prohibir internet», defiende José Miguel Mulet, profesor de Biotecnología de la Universidad de Valencia e investigador del CSIC. Mulet anima a perder el miedo a comer unos productos que superan más controles que cualquier otro alimento. «Los transgénicos son seguros. Las mayores intoxicaciones han ocurrido con productos ecológicos», recuerda.

8. Estados Unidos sí ha perdido el miedo. También China, que se ha lanzado a la construcción de fábricas para clonar animales y producir transgénicos. «Europa sigue en el paleolítico y pagaremos el precio», insiste Mulet. Este experto recuerda cómo hace unos años investigadores de Córdoba desarrollaron, por ingeniería genética, un trigo sin gluten, apto para celiacos. Fue un gran hallazgo, pero tuvieron que vender su idea a una empresa norteamericana por falta de apoyo en Europa. «Cuando ese trigo salga al mercado, acabaremos comprándolo y pagando los *royalties*».

9. En la última reforma de la legislación alimentaria, Europa autorizó el consumo de insectos y hamburguesas de laboratorio, pero dijo no a la carne de alimentos clonados. Aikaterini Apostola, portavoz de la Comisión Europea, asegura a ABC que vetará la introducción de esta carne en Europa. Tampoco el salmón transgénico llegará a nuestro continente, «aunque nos lo comeremos tan felices cuando viajemos a Estados Unidos», dice Mulet. ●

3. lo ideó l'a conçu / **dos décadas** 20 années / **ponerlos en el mercado** les commercialiser / **la demora** le retard / **planteaba** posait / **FDA** Food and Drug Administration / **estadounidense** étatsunienne, américaine / **que regula** qui réglemente / **ha tardado en** a mis du temps à; a mis longtemps à / **el desarrollo** le développement / **aunque** même si, si bien / **desvelar** dévoiler / **están (estar) esperando** attendent / **tampoco se sabe (saber)** on ne sait pas non plus / **cómo se manejarán** comment seront accordés; comment seront gérés / **si, además** si, qui plus est / **herramientas** outils / **el corta-pega** le couper-coller.

4. gambas crevettes / **una especie de** une sorte de / **a la que también se llama** qui reçoit également le surnom de / **el pollo** le poulet.

5. con menor coste à moindre coût / **y ahí juega un papel clave** et y joue un rôle fondamental / **aunque** même si / **numerosas** nombreuses.

6. y no parece (parecer) fácil et il n'est pas évident ; et il ne semble pas facile de / **vuelta atrás** marche arrière / **conseguir** obtenir / **saludables** sains / **han logrado cerdos** ont obtenu des porcs / **han desarrollado** ont créé / **soñar con granjas limpias** rêver de fermes propres / **la lista es cada vez más larga** la liste est de plus en plus longue.

7. hoy aujourd'hui, actuellement / **impedir** empêcher / **defiende (defender)** soutient / **e** y *devant mot commençant par* hi- *o* i- ; et / **investigador** chercheur / **CSIC** Consejo Superior de Investigaciones Científicas ; (CNRS) / **anima a perder el miedo** encourage à oublier la peur / **superan más controles que cualquier otro alimento** passent plus de contrôles que n'importe quel autre aliment / **seguros** sûrs / **han ocurrido (ocurrir)** se sont produits / **recuerda (recordar)** rappelle.

8. también aussi, également / **fábricas** industries / **sigue (seguir) en el Paleolítico** est toujours au Paléolithique / **hace (hacer) unos años** il y a quelques années / **un trigo** un blé / **hallazgo** découverte / **tuvieron (tener) que vender** ont été obligés de vendre / **por falta de apoyo** par manque de soutien / **cuando ese trigo salga al mercado** lorsque ce blé-là se trouvera sur le marché / **acabaremos comprándolo** on finira par l'acheter.

9. portavoz porte-parole / **asegura** affirme, maintient / **vetará** il mettra son véto / **tampoco** non plus / **aunque** et pourtant / **tan felices** *ici,* tranquillement.

PRATIC'ABLE

Vocabulaire, expressions et astuces pour parler et rédiger comme un Espagnol/Latino-américain... Lisez, apprenez et à vous de jouer !

L'horoscope

Que vous réservent les astres en 2016 ? Nuages, horizon ensoleillé, bonne étoile... Voici le vocabulaire pour aborder la météo de votre Ciel en cette nouvelle année !

PAR ANA GAÍNZA



(SIPA)

Retrouvez le vocabulaire commenté sur le supplément audio

Vocabulaire

SIGNOS DEL HORÓSCOPO O DEL ZODÍACO
LES SIGNES DU ZODIAQUE

Aries bélier
Tauro taureau
Géminis gémeaux
Cáncer cancer
Leo lion
Virgo vierge
Libra balance
Escorpión scorpion
Sagitario sagittaire
Capricornio capricorne
Acuario verseau
Piscis poisson

EL HORÓSCOPO CHINO
L'HOROSCOPE CHINOIS

Rata rat
Buey bœuf
Tigre tigre
Conejo lapin
Dragón dragon
Serpiente serpent
Caballo cheval
Cabra chèvre
Mono singe
Gallo coq
Perro chien
Cerdo cochon

THÈME ASTRAL ET CARTES

el tarot le tarot
la carta astral la carte astrale
la bola de cristal la boule de cristal
la numerología la numérologie
ascendente ascendant
conjunción de los planetas conjonction de planètes
elementos (Fuego, Tierra, Aire, Agua)

Le saviez-vous ?

La palabra "horóscopo" viene de la palabra griega "horoskopos", que significa 'el que ve la hora'.

Expressions

¿Qué nos deparará el año nuevo? Que nous réserve la nouvelle année ?
+¿De qué signo eres? Quel est ton signe?
-Soy aries. Je suis bélier
Los nacidos bajo el signo de... Nés sous le signe de...
adivinar el futuro prédire le futur
echar las cartas tirer les cartes

POSITIVES

Tener buena suerte Avoir de la chance
Haber nacido con estrella Etre né sous une bonne étoile
Tener el viento de cara Avoir le vent en poupe

NEGATIVES

Echarle el mal de ojo a alguien Jeter un sort
"Hay quien nace con estrella y quien nace estrellado" Certains naissent sous une bonne étoile et d'autres sous une mauvaise

POUR CONJURER LE MAUVAIS SORT

Lagarto, lagarto... ¡Toco madera! Je touche du bois, je croise les doigts

Testez-vous

Conjuguez les verbes au futur. (Si vous calez... rendez-vous en page 19 avec le mémo grammatical)

Dinero: en este nuevo año usted (TENER)
1. _____ curiosidad por los negocios, y (ENTUSIASMARSE)
2. _____ con proyectos de su sector profesional. (EMPRENDER)
3. _____ nuevos proyectos que le (ENRIQUECER) **4.** _____ tanto a nivel personal como económico.

SOLUCIONES: 1. tendrá - 2. se entusiasmará - 3. emprenderá - 4. enriquecerá.

PAR ASTRID ANTOLIN

Exprimer le futur

Il existe différentes formes d'exprimer le futur en espagnol, selon qu'il est proche ou non. Et gare aux verbes irréguliers !

Piqûre de rappel 1

Le futur

En espagnol, le futur se forme à partir de l'infinitif du verbe auquel on ajoute les terminaisons suivantes :

1ère personne du singulier : **-é**
2ième personne du singulier : **-ás**
3ième personne du singulier : **-á**
1ère personne du pluriel : **-emos**
2ième personne du pluriel : **-éis**
3ième personne du pluriel : **-án**

Exemple : ***Mañana llevaré un pastel para el cumpleaños de Claudia.*** Demain j'apporterai un gâteau pour l'anniversaire de Claudia.

Attention ! Beaucoup de verbes sont irréguliers. L'exercice 1 vous permettra de les revoir.



1 Verbes irréguliers

Trouvez l'infinitif à partir du futur ici proposé et indiquez le pronom sujet. Ensuite, cherchez la traduction française parmi les verbes proposés (attention parce qu'il y en a trois en trop) :

A. Cabremos → caber *(nosotros)*
B. Pondrás → _____
C. Saldré → _____
D. Hará → _____
E. Tendréis → _____
F. Habrá → _____
G. Vendrán → _____
H. Podré → _____
I. Sabremos → _____
J. Valdrán → _____
K. Diré → _____
L. Querrás → _____

1. Dire
2. Valoir
3. Mettre
4. Salir
5. Sortir
6. Avoir
7. Venir
8. Tenir - Rentrer
9. Faire
10. Avoir - Posséder
11. Pouvoir
12. Manger
13. Vouloir - Aimer
14. Faire
15. Savoir

SOLUCIONES: EXO 1: A. 8, caber - B. 3, poner - C. 5, salir - D. 14, hacer - E. 10, tener - F. 6, haber - G. 7, venir - H. 11, poder - I. 15, saber - J. 2, valer - K. 1, decir - L. 13, querer.

Piqûre de rappel 2

D'autres façons d'exprimer le futur

Estar a punto de + infinitif

Estar a punto de que + subjonctif

Ir a + infinitif

Cuando + présent et/ou subjonctif passé

2 Futur

Complétez les phrases suivantes en choisissant la forme qui convient en vous aidant du mémo Piqûre de rappel 2. Attention, il faut aussi conjuguer les verbes !

2.1. Cuando lo _____ todo, avísame. **(comer)**

2.2. No vamos a irnos ahora porque Rosa y Antonio _____ de _____. **(llamar)**

2.3. Este fin de semana _____ a ir todos juntos a la playa. ¡Qué bien!

2.4. ¡_____ me dé un patatús! ¡Me han robado las llaves!

2.5. Cuando _____, llama a tu madre. Me ha dicho que está preocupada. **(llegar)**

2.6. _____ a llamarte por teléfono en cuanto tenga dos minutos libres. Te lo prometo.

+ D'EXOS sur www.vocable.fr

SOLUCIONES: EXO2: 1. comas-hayas comido - 2.2. están a punto de llamar - 2.3. vamos - 2.4. Estoy a punto de que - 2.5. llegues - 2.6. voy.

Les adverbes de lieu

Piqûre de rappel

Voici une liste des principaux adverbes de lieu : **aquí, ahí** *(voici, voilà)* / **acá, allá** (utilisés après des verbes de mouvement ***"Ven acá"*** = *Viens ici*) / **abajo, arriba, dentro, afuera, atrás** (pour indiquer la direction d'un mouvement).

1 Adverbes de lieu

Corrigez les erreurs éventuelles.

1.1. La maleta está encima la mesa.

_____

1.2. Ponlo el queso dentro de la nevera, por favor.

_____

1.3. Allís están los mejores asientos. Vamos a sentarnos.

_____

2 Quel est son contraire ?

Reconstituez les anagrammes.

2.1. Encima ≠ E A J O B D _ _ _ _ _ _

2.2. Dentro ≠ U F R E A _ _ _ _ _

2.3. Delante ≠ Á D R E T S _ _ _ _ _ _

2.4. Abajo ≠ A I B A R R _ _ _ _ _ _

2.5. Adelante ≠ R Á T S A _ _ _ _ _

2.6. Cerca ≠ O L E J S _ _ _ _ _

3 Les prépositions

Choisissez entre DE ou A pour compléter ces expressions

3.1. Ir ___ rebajas.

3.2. Ir ___ casa ___ sus padres.

3.3. Ir ___ marcha por Valencia.

3.4. Ir ___ jugar ___ la playa

3.5. Ir ___ dormir ___ la cama

SOLUCIONES: EXO1: 1.1. encima de la mesa - 1.2. Pon el queso - 1.3. Allí. / EXO 2: 2.1. Debajo - 2.2. Fuera - 2.3. Detrás - 2.4. Arriba - 2.5. Atrás - 2.6. Lejos. / exo 3: 3.1 de (Faire les soldes) - 3.2. a ; de - 3.3. De (de marcha = sortir, faire la fête) - 3.4. a ; a - 3.5. a ; a.

PAR ASTRID ANTOLIN

Les mots en -s

Les mots se terminant en –s ne sont pas tous au pluriel. Beaucoup d'entre eux correspondent à des singuliers.

Observez la liste ci-dessous

1. **Les 5 premiers jours de la semaine :** lunes, martes, miércoles, jueves y viernes.
2. **Les mots se terminant en –sis :** análisis, crisis, tesis y antítesis, apocalipsis, crisis, dosis, neurosis...
3. **Villes et lieux :** Asturias, Londres, París...
4. **Les adjectifs relatifs aux noms de pays :** escocés, islandés, irlandés, francés, neerlandés, aragonés...
5. **Les plantes :** cactus, eucaliptus...
6. **Les termes médicaux :** pus, bilis *(bile)*, tos *(toux)*, caries, herpes, conjuntivitis, amigdalitis, otitis, faringitis *(pharyngite)*, ictus...
7. **Les noms propres :** Luis, Carlos, Marcos...
8. **Les objets :** paraguas *(parapluie)*, sacacorchos *(tire-bouchon)*, abrelatas *(ouvre-boîte)*, cortaúñas *(coupe-ongles)*...
9. **Des mots toujours au pluriel :** víveres *(les vivres)*, añicos *(éclats, miettes)*, enseres *(effets)*
10. **Des mots latins :** idus, lapsus, viacrucis, bis, Pentecostés...
11. **Des professions :** guardaspaldas *(gardes du corps)*, limpiabotas *(cireur de chaussures)*...
12. **Des insultes :** lameculos *(lèche-cul)*, gilipollas *(con)*, cascarrabias *(ronchon)*...
13. **Et aussi :** mus *(mousse)*, cuscús, mes, entremés...

Les mots en -S

1

Complétez les grilles suivantes avec les mots proposés ci-dessus.

EL					
lunes					

LA
crisis

LOS	
víveres	

LAS
guardaspaldas

+ D'EXOS sur www.vocable.fr

Devinette

2

Les accents

Pourquoi "seis" et "mes" n'ont pas d'accent contrairement à "dieciséis" y "entremés"?

_____

_____

_____

_____

_____

Kézaco ?

Que signifie l'expression "Estar en el quinto pino" ?

Se cuenta que, en el siglo XVIII, durante el reinado de Felipe V (1683 - 1746), se plantaron en Madrid cinco frondosos *(feuillus)* y hermosos pinos. El primero de ellos estaba en lo que hoy sería el comienzo del Paseo del Prado. Los demás, situados a una cierta distancia unos de otros, fueron plantados hacia el norte de la capital llegando **el quinto** y último a la actual zona de Nuevos Ministerios, pero que, por entonces, se situaba casi a las afueras de la ciudad *(en dehors de la ville)*.

La gente los empezó a utilizar en aquella época para darse cita *(se donner rendez-vous)*, sobre todo, los tres primeros. En el quinto, a unos cinco kilómetros del primero, solían quedar los enamorados para poder darse besos y caricias lejos de miradas indiscretas.

3

Estar en el quinto pino

Une de ces trois expressions n'est pas synonyme de "Estar en el quinto pino". Laquelle ?

Estar en la Cochinchina

Estar en la inopia

Estar en Pernambuco

SOLUCIONES: 1. EL: lunes, martes, miércoles, jueves, viernes, análisis, apocalipsis, escocés, islandés, irlandés, francés, neerlandés, aragonés, cactus, eucaliptus, pus, herpes, ictus, paraguas, sacacorchos, abrelatas, cortaúñas, idus, lapsus, viacrucis, bis, mus, cuscús, mes, entremés, guardaspaldas, limpiabotas, lameculos, gilipollas, cascarrabias. - LA: crisis, tesis y antítesis, dosis, neurosis, bilis, tos, caries, conjuntivitis, amigdalitis, otitis, faringitis, guardaspaldas, limpiabotas, lameculos, gilipollas, cascarrabias. - LOS: víveres, añicos, enseres, guardaspaldas, limpiabotas, lameculos, gilipollas, cascarrabias. - LAS: guardaspaldas, limpiabotas, lameculos, gilipollas, cascarrabias. / 2. Porque son monosílabos y, por lo tanto, no llevan tilde diacrítica. Sin embargo, "dieciséis" y "entremés" son palabras agudas acabadas en "s" y, por ende, llevan tilde tal y como exige la regla. / 3. Estar en la inopia = être dans la lune

Ne manquez pas dans le prochain numéro la nouvelle page PRATIC'ABLE : Les constructions réfléchies / le vocabulaire du bricolage



(AFP)

Mi querido cerdito

En Ciudad de México los mini cerdos son tratados como mascotas. Con más de 3000 ejemplares en todo el país, la mayoría en la capital, se trata de la última moda de los mexicanos. Han ganado popularidad en los últimos años en México lo que propició la aparición de compañías que los comercializan. En México, es visto como un símbolo de estatus. Se venden por hasta 1.800 dólares. México es conocido por su amor por la carne de cerdo. Así que la nueva relación con estos animales no deja de sorprender.

mi querido cerdito (dim. de **cerdo)** mon cher petit cochon / **en Ciudad de México** à Mexico / **la mascota** l'animal de compagnie / **lo que propició** ce qui a suscité / **la carne de cerdo** la viande de porc / **así que** alors.

Découvrez une vidéo sur www.vocable.fr

Felicidad y salud

La mala salud provoca infelicidad, pero la infelicidad no hace más daño. Como tampoco la felicidad tiene efecto alguno sobre las posibilidades de vivir más. Es el resultado de un larguísimo análisis de más de 700.000 mujeres de 59 años de media en el Reino Unido, el *UK Million Women Study*, a lo largo de diez años.

la felicidad le bonheur / **la infelicidad** le malheur / **no hace (hacer) más daño** ne fait pas plus de mal / **como tampoco la felicidad tiene (tener) efecto alguno sobre** tout comme le bonheur n'a pas non plus un quelconque effet sur / **vivir más** vivre plus longtemps / **un larguísimo (**superl. de **largo) análisis** une très longue analyse / **a lo largo de diez años** dix années durant.



(Sipa)



(Sipa)

Una Audiencia Nacional ¿francesa ?

La justicia y la seguridad francesas están desbordadas por la novedad y magnitud del fenómeno terrorista yihadista. Jueces franceses y españoles coinciden en esta apreciación y recomiendan crear una nueva jurisdicción nacional competente en materia de terrorismo y criminalidad organizada, a imagen y semejanza de la Audiencia Nacional española.

la Audiencia Nacional la Cour nationale (*plus haute juridiction pénale espagnole*) / **la magnitud** l'ampleur / **yihadista** djihadiste / **coinciden en** se rejoignent sur / **a imagen y semejanza de** à l'instar de.

Maternidad subrogada en Grecia

La justicia griega ha aprobado que dos parejas españolas utilicen vientres de alquiler en Grecia. La ley griega permite la maternidad subrogada a griegos y ciudadanos comunitarios —aunque sólo matrimonios heterosexuales o personas solteras— que viven temporalmente en Grecia siempre que la madre gestante no tenga ánimo de lucro. La normativa recoge, sin embargo, que la embarazada puede recibir una contraprestación económica por las molestias (como faltar al trabajo), aunque esta no puede superar los 10.000 euros. Al menos otra veintena de parejas españolas han solicitado ya el permiso para concertar una maternidad subrogada en Grecia, algo que en España está prohibido.



(Sipa)

la maternidad subrogada la maternité de substitution / **la pareja** le couple / **el vientre de alquiler** le ventre à louer, *ici* la mère porteuse / **aunque** ici mais / **el matrimonio** le couple / **soltero** célibataire / **siempre que ... no tenga (tener) ánimo de lucro** à condition que ... ne soit pas mue par l'appât du gain / **la madre gestante** la mère enceinte / **la normativa recoge ... que** la réglementation stipule ... que / **la embarazada** la femme enceinte / **por las molestias** pour le dérangement occasionné / **faltar al trabajo** manquer au travail / **aunque (**+ ndic.**)** bien que (+ subj.) / **superar** dépasser / **ya** d'ores et déjà / **concertar** conclure.

CINCO DÍAS POR MANUEL G. PASCUAL

DE LA NASA AL CENTRO COMERCIAL

De la NASA au centre commercial

Souriez, vous êtes "trackés" ! Les grandes enseignes de mode utilisent des techniques de marketing de plus en plus sophistiquées pour récolter des renseignements sur le comportement et les goûts de leurs clients. Du wifi-tracking au neuromarketing, cet arsenal commercial n'est-il pas trop intrusif ?



Una tienda de la marca española Desigual. (Sipa)

SUR LE BOUT DE LA LANGUE

RECIÉN cf. § 3

"Con ese conocimiento se personalizan los paneles... dirigiendo a los **recién** llegados"

Dans ce cas précis, "**recién**" (+ adjectif) est utilisé de manière temporelle dans le sens d'une action qui vient de se réaliser :

los recién llegados = los que acaban de llegar.

En Amérique Latine, "**recién**" peut être utilisé aussi, dans ce sens temporel, avec un verbe conjugué :

recién llegaron = acaban de llegar.

Una de las ventajas del *e-commerce* es que se puede medir absolutamente todo: cuántos usuarios entran en la web, qué proporción de ellos inicia la compra, cuántos abandonan antes de pagar, qué productos interesan más, cuáles son los días y horas más productivos, etcétera. Era cuestión de tiempo que todas estas métricas dieran el salto a las tiendas físicas, como también que se empezaran a incorporar tecnologías propias de la red, como la realidad aumentada o los probadores virtuales.

2. "El futuro está en la convergencia entre los entornos *online* y *offline*", explica Rafael Conde, director de innovación de Vector ITC Group. Esta compañía proporciona tecnología para las tiendas físicas y web de grupos como Inditex, Carrefour o Mango, entre otros. "La idea es que el conocimiento que tenemos del cliente que previamente ha visitado la web se pueda aprovechar cuando entra en el establecimiento", prosigue.

PERSONALIZAR

3. Lo primero es reconocer a estos clientes potenciales. Eso se consigue principalmente detectando si tienen descargada en su teléfono la aplicación de la tienda. Con ese conocimiento se personalizan los paneles de información del establecimiento, dirigiendo a los recién llegados hacia los lugares en los que tienen más probabilidades de comprar. "Lo mismo que sucede en internet con los *banners*, que te muestran camisas si has estado consultando información sobre ese tipo de prendas", indica Conde. La compañía para la que trabaja procesa los datos de los perfiles conocidos que visitan la tienda y, en función de un algoritmo, reflejan en los carteles digitales las indicaciones que tengan más opciones de acabar en compra.

4. Algunas firmas están apostando por los llamados 'probadores virtuales': el uso de tecnologías que permiten ver cómo le queda puesto al interesado un determinado artículo. Algunas joyerías y relojerías de lujo permiten hacerlo con el móvil: basta con enfocarse la muñeca para ver cómo encaja el reloj o la pulsera.

5. Los modelos más espectaculares, aunque menos usados debido a su alto precio, son una especie de grandes espejos interactivos en los que se proyecta una imagen 3D de las prendas deseadas sobre la figura del cliente. Este tipo de artilugios se empiezan a ver en países, como Japón, Corea del Sur o Reino Unido; en España hay algunos de prueba, como los que se instalaron en las tiendas del centro comercial Arenas de Barcelona. Otras soluciones son más asequibles y también gustan al público. Los establecimientos Bershka, del grupo Inditex, cuentan con pantallas de todo tipo en las que se puede ver cómo combinan distintas prendas. Otras compañías trabajan también en un método de pago automático: los códigos de los artículos, con tecnología RFID, que permitirán que se le cargue al cliente registrado cuando salga por la puerta.

Cada uno de los movimientos que hacemos cuando vamos de compras tiene valor, y los comercios ya no se pueden permitir obviarlos.

EL PARAÍSO DE LA ANALÍTICA

6. Aplicar técnicas de analítica digital a la gran distribución es la idea sobre la que descansa la empresa asturiana Flame Analytics. Los datos se obtienen a través de tres vías. Por un lado, del mapa de calor: se instala una cámara con sensores térmicos en el centro del local para ver qué lugares son los más atractivos. Esa información es vital, por ejemplo, para el *product placement*.

7. Esa tecnología se combina con el *wifi tracking*, esto es, la detección de clientes que tengan activada la opción wifi de su teléfono (la inmensa mayoría). "Es un método que no invade la privacidad del cliente, porque no sabemos quién es, pero nos permite contar quién para en la tienda, cuánto tiempo pasa en ella y si repite", resume Jonathan Solís, consejero delegado de la firma. Sus clientes, cuyos nombres no puede dar por confidencialidad, son en su mayoría cadenas de tiendas de menos de 200 metros cuadrados, que son "las que tienen más dificultad con las métricas por la alta dispersión de los locales", así como alguna gran superficie y hasta un parque de atracciones.

8. Estas tecnologías están ya presentes, en menor o mayor medida, en las tiendas. Cada uno de los movimientos que hacemos cuando vamos de compras tiene valor, y los comercios ya no se pueden permitir obviarlos. ●

---

1. medir mesurer / **en la web** sur le site / **inicia** entame / **las métricas** les paramètres / **dieran (dar) el salto a** sautent le pas de / **la tienda** la boutique / **que se empezaran (empezar) a** que l'on commence à / **propias de la red** propres à l'Internet (*littéralt.* le réseau) / **la realidad aumentada** la réalité augmentée *(incrustation d'objets virtuels dans une image)* / **el probador** la cabine d'essayage.

2. está (estar) en réside dans / **el entorno** l'environnement / **proporciona** fournit / **Inditex** *groupe textile galicien, Zara* / **se pueda (poder) aprovechar** puisse être exploitée / **prosigue (proseguir)** poursuit-il.

3. lo primero la première chose / **eso se consigue (conseguir)** on y parvient / **si tienen descargada** s'ils ont téléchargé / **el panel** le panneau / **el recién (**apoc. de **recientemente) llegado** *ici* celui qui vient d'entrer / **hacia** vers / **lo mismo que sucede en internet** à l'instar de ce qui se passe sur Internet / **el banner (**angl.**)** la bannière / **la prenda** le vêtement / **procesa los datos** traite les données / **el cartel digital** l'affichage numérique / **que tengan (tener) más opciones de** qui auront le plus de chances de / **acabar en compra** se terminer par un achat.

4. algunas firmas certaines entreprises / **están apostando (apostar) por** misent sur / **el llamado** ce que l'on appelle / **cómo le queda puesto al interesado** comment va à la personne intéressée / **la joyería** la joaillerie / **la relojería** la bijouterie / **basta con** il sufft de / **enfocarse la muñeca** cadrer son poignet / **cómo encaja el reloj o la pulsera** comment la montre ou le bracelet s'insère.

5. aunque quoique / **el espejo** le miroir / **la figura** *ici* la silhouette / **el artilugio** le dispositif / **de prueba** à l'essai / **gustan a** plaisent à / **cuentan (contar) con** sont dotés de / **la pantalla** l'écran / **cómo combinan** comment se marient / **RFID (Radio frecuency identification)** la radio-identification / **que se le cargue al cliente** d'encaisser le client / **cuando salga (salir)** quand il sortira.

6. la analítica digital l'analytique numérique / **descansa** repose / **los datos se obtienen (obtener)** les données sont obtenues / **el mapa** la carte / **el sensor** le capteur / **el local** l'établissement / **atractivo** attrayant / **el product placement (**angl.**)** le placement de produit.

7. el wifi tracking le traçage wifi / **esto es** autrement dit / **que tengan (tener) activada** ayant activé / **la privacidad** la vie privée / **quién para** qui s'arrête / **pasa en ella** il y passe / **si repite (repetir)** s'il revient / **el consejero delegado** le directeur général / **cuyo** dont le / **por** à cause de / **alguna gran (**apoc. de **grande) superficie** une grande surface / **y hasta** et même.

8. ya d'ores et déjà / **en menor o mayor medida** dans une plus ou moins grande proportion / **vamos (ir) de compras** nous allons faire nos emplettes / **obviarlos** les négliger.

NIVEAU AVANCÉ DU SUPPLÉMENT SONORE
La journaliste **Natalia Murúa** évoque la carrière de Carlos Saura et analyse ses derniers films.
CD audio ou téléchargement MP3

"El cine reúne todo lo que me gusta: la luz, la fotografía, la música, el color, en algunos casos la ópera..." **Carlos Saura**

EL PAÍS POR DIEGO GALÁN

CARLOS SAURA, EL DISFRUTE DEL TRABAJO

Carlos Saura, la jouissance du travail

Figure sacrée du cinéma espagnol, à 84 ans passés, Carlos Saura, tourne encore. Ainsi, son dernier film *Argentina* est actuellement dans les salles et deux de ses films majeurs *Ana et les loups* et *Maman a cent ans* ressortent ce 6 janvier en version restaurée. Du cinéma métaphorique antifranquiste aux films musicaux, Saura est reconnu dans le monde entier. Est-il aussi bien considéré dans son pays ?

Lleva siempre consigo una cámara de fotos y una libreta en la que toma notas y dibuja. Fotografía todo lo que ve o lo pinta, o pinta sobre sus propias fotografías, como ha hecho ya para algún libro y varias exposiciones. El caso es plasmar la realidad y recrearla. Ahora mismo está trabajando sobre otro libro de fotos, que se va a editar muy pronto en Alemania, con aquellas instantáneas que fue tomando durante los años cincuenta y sesenta del siglo pasado dando testimonio de una España anclada todavía en una época medieval: fotos del horror. "A veces les recuerdo a mis hijos que no deben protestar tanto, porque vienen de aquella España, de un país medieval. Y no ha pasado tanto tiempo...".

2. Carlos Saura (Huesca, 1932) se aficionó a la fotografía desde muy crío. Con una cámara de su padre se dedicaba a retratar a la niña de la que estaba enamorado —"yo era muy enamoradizo", recuerda; pero también retrataba al mismo tiempo todo lo que llamaba su atención—, y así, cuando se propuso dedicarse al cine poseía una formación más visual que literaria, nacida de la evidencia. Se dice que es el cineasta de su generación con mayor sensibilidad ante el contenido de una imagen.

1. lleva siempre consigo il porte toujours sur lui / **la cámara de fotos** l'appareil photos / **la libreta** le carnet / **dibuja** il dessine / **varios** divers / **el caso es (ser) plasmar la realidad** le truc c'est de rendre la réalité / **muy pronto** très bientôt /

que fue (ir) tomando qu'il a pris / **les recuerdo (recordar) a mis hijos** je rapelle à mes enfants.
2. se aficionó a s'est passionné pour / **desde muy crío** depuis tout petit /

se dedicaba a il passait son temps à / **retratar a** prendre en photos / **yo era (ser) muy enamoradizo** je tombais facilement amoureux, moi / **recuerda (recordar)** se souvient-il / **todo lo que llamaba su atención** tout ce qui retenait son attention / **dedicarse a** se consacrer à /


Carlos Saura en una de sus exposiciones de fotografías. (Sipa)


Con Géraldine Chaplin, durante el festival de Cannes. (Sipa)
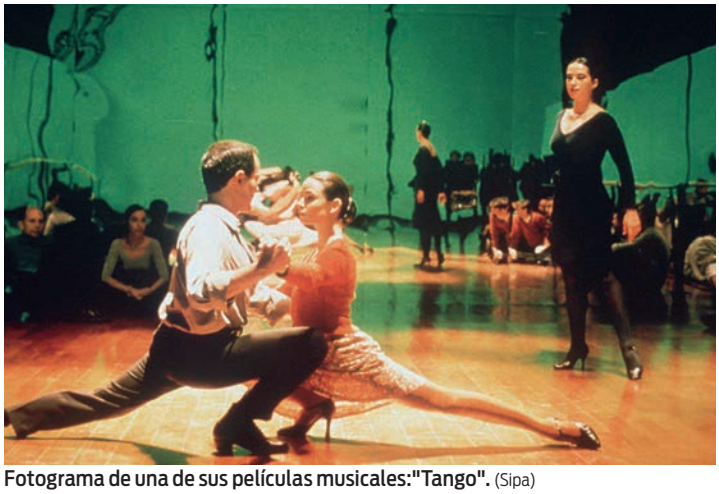


Geraldine Chaplin en "Ana y los lobos". (Tamasa)



Rafaela Aparicio, actriz de "Mamá cumple cien años". (Tamasa)



Ana Torrent, la niña de "Cría cuervos". (Sipa)



Fotograma de una de sus películas musicales:"Tango". (Sipa)

Y ante la música: su madre tocaba el piano a diario para no perder el hábito de la profesión que había abandonado al casarse, y él la escuchaba ensimismado. Es frecuente que en las películas de Saura se vea a niños extasiados escuchando a su madre interpretar al piano melodías, casi siempre nostálgicas. Y desde luego se han oído en sus películas fondos musicales de corte experimental, como cuando en *Maratón* acompañaba los juegos olímpicos con música de óperas. Desde que en 1981 descubrió el cine musical con *Bodas de sangre*, ha buscado y rebuscado en el género, alcanzando en ocasiones cotas extraordinarias. Le entusiasma la danza. De joven era buen bailarín y de mayor lo que le gusta es ver bailar. Reconoce con algo de pudor que a veces en los rodajes ha repetido tomas solo por el placer de volver a disfrutar de la coreografía. "He hecho siempre la película que quería hacer, en ningún caso alguna que no me gustara. En ese sentido soy un privilegiado. Unas han sido buenas, otras malas, otras regulares pero siempre como he querido... Cada una forma parte de una etapa de mi vida. Desde luego, no me reprocho nada".

PROYECTOS

3. Ahora acaba de terminar otra película musical, *Zonda* (con el título de *Argentina* en Francia), sobre el folclore argentino, y está preparando una coproducción sobre la fusión de la música india con el flamenco tomando como justificación un viaje que hicieron juntos Vicente Escudero y Ravi Shankar en los años treinta. Y tiene igualmente entre manos una película sobre la música aragonesa, mientras sigue esperando el comienzo del deseado proyecto *33 días*, sobre el proceso de creación del Guernica, de Picasso. For-

tocaba el piano jouait du piano / **a diario** tous les jours / **al casarse** en se mariant / **ensimismado** absorbé en lui-même / **casi siempre** presque toujours / **desde luego** bien entendu / **de corte** de genre / **Maratón** *film officiel des JO de Barcelone en 1992* / **Bodas de sangre** Noces de sang / **ha buscado y rebuscado en** il a cherché et fouillé dans / **la cota** le niveau / **el bailarín** le danseur / **de mayor** adulte / **lo que le gusta** ce qu'il aime / **algo de** un peu de / **en los rodajes** lors des tournages / **ha repetido (repetir) tomas** il a refait des prises / **volver a disfrutar de** jouir une fois de plus de / **alguna que no me gustara** un qui ne m'aurait pas plu / **regular** moyen.

3. acaba de il vient de / **juntos** ensemble / **tiene (tener) igualmente entre manos** il a également en cours / **sigue (seguir) esperando** il continue à espérer / **Guernica** *tableau sur le bombardement de cette ville du Pays basque par les nazis en 1937* /

Filmografía seleccionada

Zonda (Argentina) (2015)
Yo Don Giovanni (2009)
Fados (2007)
El séptimo día (2004)
Goya en Burdeos (1999)
Tango (1998)
Taxi (1996)
Sevillanas (1992)
¡Ay Carmela ! (1990)
El Dorado (1988)
El amor brujo (1986)
Carmen (1983)
Bodas de sangre (1981)
Mamá cumple cien años (1979)
Elisa vida mía (1977)
Cría Cuervos (1976)
La prima Angélica (1974)
Ana y los lobos (1973)
El jardín de las delicias (1970)
Peppermint frappé (1967)
La caza (1966)
Llanto por un bandido (1964)
Los golfos (1960),



Fotograma de "Zonda", su última película sobre la música argentina. (Epicentre)

maría parte este proyecto de lo que él llama "ensayos sobre personajes", es decir, las películas que ha hecho tomando como referencia a José María El Tempranillo (*Llanto por un bandido*), Borges (*El sur*), San Juan de la Cruz (*La noche eterna*), Lope de Aguirre (*El Dorado*), Goya (*Goya en Burdeos*), Buñuel (*Buñuel y la mesa del rey Salomón*) o Mozart (*Io, don Giovanni*). "No sé si *33 días* será mi última película, y acabaré mi carrera con una sobre Picasso...".

4. Es decir, Carlos Saura no se está quieto. Ha cumplido 83 años, tiene siete hijos y unas 40 películas. "He cumplido", dice con ironía, pero no se queda mano sobre mano. Por si fuera poco está pensando en escribir una obra de teatro...

5. En España no siempre ha caído bien su trabajo. Su éxito nació en los festivales de Cannes y Berlín, mientras que la crítica local despreciaba su cine, o poco menos. Él mismo reconoce que sufrió un ensañamiento ("Aquí siempre se ha enfrentado a dos figuras, eras de uno o del otro, de Joselito o de Belmonte, de Bardem o de Berlanga..."), y que ahora le está yendo mejor: "Me atacan mucho menos, debe de ser por la edad". En su opinión, a veces ocurre que hay películas que no coinciden con su momento, "o que si tienes un éxito, a la siguiente que haces te ponen verde, son cosas de nuestro país".

CINE METAFÓRICO

6. "El cine no tiene por qué no ser complejo", dijo en una ocasión, y se le echaron encima por usar metáforas o símbolos, es decir, por huir del costumbrismo y de las historias lineales, hacer lo que él llama 'cine experimental'. "Es una palabra que está muy mal vista, como la del ensayo, echan para atrás. Hay que entenderlo en un sentido mucho más amplio, en el de que uno tiene que comprometerse con búsquedas personales de cosas que te interesan profundamente".

7. "El cine está especialmente preparado para manejar metáforas, jugar con el tiempo, mezclar los espacios y los tiempos, los sueños, las alucinaciones, otra realidad..." Y así hizo películas en las que se hablaba a su manera de la guerra civil (*La caza*), la familia (*Pajarico*), los marginados (*Deprisa, deprisa*), la represión (*Ana y los lobos*), la Iglesia (*La prima Angélica*), la memoria (*El jardín de las delicias*)...

8. "Me acusaban de monótono o repetitivo, y ahora de disperso; yo creo que todo puede deberse a una curiosidad infinita". Trabaja los proyectos con una ilusión casi adolescente, armado siempre con la cámara y esas libretas en las que va dibujando cada película "sobre todo cuando viajo en tren o en autobús". Pero no dibuja los planos que va a rodar sino ideas más vagas. No es una guía para el trabajo sino una nueva fuente de placer.

9. Antes había recordado una frase de Julio Cortázar que le gusta mucho, hasta el punto de hacerla suya: "Insiste en tus errores porque esa es tu verdadera personalidad, y de ello saca partido...". ●

SUR LE BOUT DE LA LANGUE

AL MISMO TIEMPO cf. § 2

"yo era muy enamoradizo", recuerda; pero también retrataba al mismo tiempo todo lo que llamaba su atención—

"***Al** mismo tiempo*" marque la simultanéité de deux actions. Sa traduction (***en** même temps*) peut être une source fréquente d'erreurs en français. Attention, donc à ne pas traduire mot à mot du français vers l'espagnol en utilisant la préposition **en** à la place du **a** en espagnol.

es decir autrement dit / **Llanto por un bandido** Pleur pour un bandit / **Burdeos** Bordeaux / **Buñuel y la mesa del rey Salomón** Buñuel et la Table du Roi Salomon / **y acabaré** alors je finirai.

4. no se está quieto ne se tient pas tranquille / **ha cumplido** il a eu / **unas 40 películas** une quarantaine de films / **he cumplido** j'ai fait mon devoir / **no se queda mano sobre mano** il ne reste pas à ne rien faire / **por si fuera (ser) poco** pour couronner le tout / **la obra de teatro** la pièce de théâtre.

5. no siempre ha caído (caer) bien su trabajo son travail n'a pas toujours été bien accueilli / **despreciaba** méprisait / **poco menos** guère moins / **sufrió un ensañamiento** il a subi un acharnement / **eras (ser) de uno o del otro** tu tenais avec l'un ou l'autre / **Joselito (1895-1920), Belmonte (1892-1962)** *toreros* / **Bardem (1922-2002)** *cinéaste, oncle de Javier (Grand-rue, L'île mystérieuse)* / **Berlanga (1921-2010)** *cinéaste (Bienvenue, Mr. Marshall)* / **le está yendo (ir) mejor** ça va mieux pour lui / **por la edad** à cause de l'âge / **a veces ocurre que** il arrive parfois que / **te ponen (poner) verde** ils te critiquent / **son cosas de nuestro país** c'est bien l'Espagne ça.

6. no tiene (tener) por qué no ser n'a pas de raison de ne pas être / **en una ocasión** un jour / **se le echaron encima** et on lui est tombé dessus / **por usar** parce qu'il use de / **por huir del costumbrismo** parce qu'il fuyait le genre 'costumbriste' *(peinture de mœurs)* / **echan para atrás** ils font reculer / **entenderlo** le comprendre / **amplio** vaste / **uno tiene (tener) que** on doit / **comprometerse** s'engager / **la búsqueda** la quête.

7. especialmente particulièrement / **manejar** manier / **el sueño** le rêve / **Deprisa, deprisa** Vite vite / **La prima Angélica** La Cousine Angélique.

8. me acusaban de [...] de disperso on me reprochait d'être [...] de me disperser / **una ilusión** un enthousiasme / **no [...] sino** ne [...] pas [...] mais / **que va (ir) a rodar** qu'il va tourner / **la fuente** la source.

9. Julio Cortázar (1914-1984) *écrivain argentin (La Marelle)* / **que le gusta mucho** qui lui plaît beaucoup / **de ello saca partido** tires-en parti.



(Church Brigade)

‘Skatepark’ en iglesia

¿Puede una iglesia convertirse en un templo del skate, en un lugar de peregrinaje para los amantes de la cultura urbana? El colectivo de skate Church Brigade y el artista urbano Okuda han transformado la iglesia de Santa Bárbara en Llanera (Asturias) en un lugar de referencia artística y cultural. Con dinero de sus propios bolsillos, los miembros de este colectivo repararon los cristales rotos y los tejados maltrechos por el abandono, el desuso y el paso del tiempo. Y también montaron la primera pista de skate, que luego se ha ido ampliando hasta ocupar por completo los casi 300 metros de planta de la iglesia.

convertirse en … en un lugar de peregrinaje devenir … un lieu de pèlerinage / **el amante de** l’amoureux de / **con dinero de sus propios bolsillos** de leurs propres deniers / **el cristal roto** la vitre brisée / **el tejado** le toit / **maltrecho por** délabré par / **el desuso** le non-usage / **el paso del tiempo** l’usure du temps / **que luego se ha ido (ir) ampliando** qui a ensuite été agrandie / **por completo** complètement / **los casi 300 metros de planta** les presque 300 mètres de plan.

Matemáticas para proteger el arte

Un modelo de cálculo matemático ha logrado que las pinturas expuestas a la luz natural no envejezcan ni pierdan color. El método, que se publica en la revista *Renewable Energy*, ha sido probado en el claustro del Monasterio de Santa María de El Paular (Madrid), donde se exponen 54 cuadros de Vicente Carducho.

ha logrado que a obtenu que / **no envejezcan (envejecer)** ne vieillissent pas / **ha sido probado (probar)** a été testé / **el cuadro** le tableau.



(Sipa)



(DR)

Premios Goya

‘La novia’, de Paula Ortiz, es la máxima favorita a los premios Goya que se celebrarán el próximo 26 de enero. ‘La novia’ tiene 12 nominaciones, incluyendo a la Mejor Película, Dirección, así como Mejor Actor y Actriz protagonistas. Le sigue, con nueve nominaciones, ‘Nadie quiere la noche’, de Isabel Coixet, que en principio no partía como favorita.

La novia La novia *(La Fiancée, libre adaptation de Noces de sang de García Lorca)* / **la máxima favorita** *ici* le très grand favori / **los premios Goya** *récompenses du cinéma espagnol* / **que se celebrarán** qui se tiendront / **incluyendo (incluir)** *ici* dont / **la dirección** la mise en scène / **Mejor Actor protagonista** Meilleur acteur / **la sigue (seguir)…** il est suivi … par / **Nadie quiere la noche** Personne n’attend la nuit *(avec Juliette Binoche)* / **en principio** au début.

TOUS contrata a Paltrow

La actriz Gwyneth Paltrow ha hablado en innumerables ocasiones de su vínculo con España. De hecho, tiene en Talavera de la Reina (Toledo) a su familia española, con quien aprendió a hablar con fluidez el idioma durante los veranos que pasó con ellos en su adolescencia. Ahora, va a tener una relación más con el país: la actriz es la nueva imagen de TOUS. La firma de joyería española anunció a mediados de diciembre que Paltrow, será la embajadora de sus próximas campañas de publicidad en todo el mundo desde el próximo enero.

contrata a engage / **el vínculo** le lien / **con fluidez** couramment / **el verano** l’été / **la firma de joyería** le joaillier / **a mediados de diciembre** à la mi-décembre / **en todo el mundo** dans le monde entier / **desde el próximo enero** à partir du mois de janvier prochain.



(Sipa)







REPORTAGE VIDÉO
Découvrez le reportage vidéo et testez votre compréhension sur ***www.vocable.fr***

LA VANGUARDIA POR ROBERTO MUR

LAS SIETE CLAVES DEL GALEÓN 'SAN JOSÉ'

Les sept clés du galion 'San José'

Trois siècles après avoir sombré dans les profondeurs des eaux caribéennes, l'épave du légendaire galion espagnol San José a été découverte au large de la Colombie, il y a un mois. Les soutes de ce vaisseau coulé par les forces navales britanniques en 1708, renfermeraient un trésor estimé à plus de 3 milliards d'euros. Cette fabuleuse cargaison attise bien des convoitises...



Pintura representando al galeón San José. (DR)

El hallazgo del galeón San José, 307 años después de su hundimiento, ha reabierto el debate sobre la titularidad del patrimonio submarino. Además, recuerda que existen muchos misterios históricos por resolver y la respuesta a gran parte de ellos está en el fondo del mar.

2. El mítico barco de la Corona Española era el más buscado del Caribe, donde tuvieron lugar muchos combates navales pero que además se tragó cientos de naves como consecuencia de huracanes o abordajes piratas, especialmente entre la conquista de América y el siglo XIX. No obstante, y a pesar de que el presidente colombiano, Juan Manuel Santos, anunció el pasado 7 de diciembre la localización del buque, el misterio no estará resuelto hasta que pueda recuperarse su contenido y saber si, como se presupone, oculta un fabuloso tesoro. De momento, hay mucho secreto y pocas certezas. Un secretismo fomentado por el propio Santos.

EL GALEÓN

3. Construido en 1698, el San José zarpó con 600 marineros del puerto panameño de Portobelo junto a una flota de la Corona española en dirección a la ciudad colombiana de Cartagena de Indias cuando fue hundido por los ingleses en la batalla naval de Barú en 1708.

QUÉ CONTIENE EL PECIO

4. Los archivos de la Armada española sólo conservan documentos originales desde 1767. Antes, la información sobre naufragios se basa en documentos secundarios o bibliográficos. Por tanto,

1. el hallazgo la découverte / **el hundimiento** le naufrage / **la titularidad** la propriété / **recuerda (recordar) que** elle rappelle que / **por resolver** à résoudre.

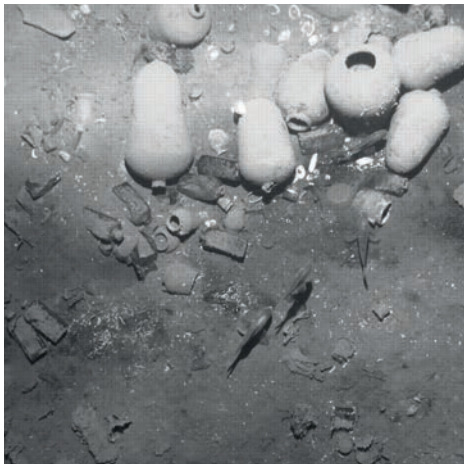
2. el más buscado le plus recherché / **del Caribe [...] que además se tragó** des Caraïbes [...] qui ont, en outre, englouti / **la nave** le vaisseau / **como consecuencia de** des suites de / **el huracán** l'ouragan / **especialmente** en particulier / **a pesar de que [...] anunció** bien que [...] ait annoncé / **el buque** le navire / **no estará resuelto hasta que pueda (poder) recuperarse su contenido** ne sera pas résolu tant que l'on n'aura pas pu récupérer son contenu / **oculta** il recèle / **el secretismo** le goût du secret / **fomentado por** encouragé par.

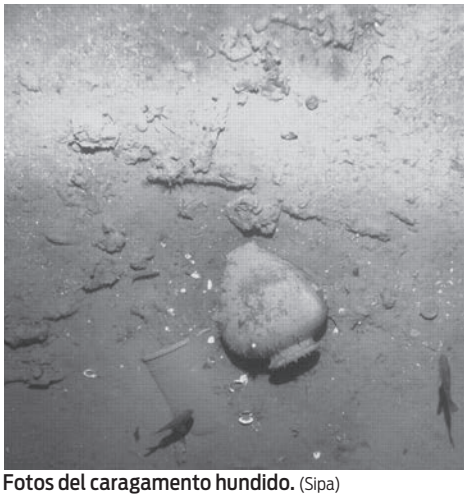
3. zarpó avait appareillé / **junto a** avec / **fue hundido por** il fut coulé.
el pecio l'épave.

4. la Armada la Marine / **desde** à partir de / **por tanto** par conséquent /

✱ facile **A2-B1** / ✱✱ moyen **B2-C1** / ✱✱✱ difficile **C1-C2**

NIVEAU AVANCÉ DU SUPPLÉMENT SONORE
La journaliste **Natalia Murúa** analyse les débats suscités par la découverte du galion San José.
CD audio ou téléchargement MP3





Fotos del caragamento hundido. (Sipa)

nadie sabe a ciencia cierta qué tesoro encierra el galeón. A lo largo de los años la leyenda ha ido aumentando y se presupone unas 200 toneladas de cargamento, incluyendo once millones de monedas de oro y plata, además de piedras preciosas.

DÓNDE SE LOCALIZA

5. Santos no reveló el lugar donde está el barco y sólo dijo que se halla "muy profundo". El hundimiento se produjo frente a la península de Barú, a 30 kilómetros de Cartagena y cerca de las islas del Rosario.

El San José en la obra de Márquez

Gabriel García Márquez solía utilizar importantes episodios históricos colombianos en sus diferentes obras para crear ese territorio nuevo donde mezcla realidad, leyenda, mito, fábula e imaginación. El episodio del San José es muy conocido en Colombia, y el premio Nobel recurrió a él para darle verosimilitud y belleza a un pasaje de la historia que cuenta los amores de sus padres a comienzos del siglo XX, es decir 200 años después de hundida la embarcación que con su flota viajaba a España a dar oxígeno económico a la corona de Felipe V, en la guerra de sucesión... "El viernes 8 de junio de 1708 a las cuatro de la tarde, el galeón San José que acababa de zarpar para Cádiz con un cargamento de piedras y metales preciosos por medio millón de millones de pesos de la época..." *(El amor en los tiempos del cólera)*

solía (soler) utilizar avait l'habitude d'utiliser / **en sus diferentes obras** dans ses différents ouvrages / **recurrió a él** y eut recours / **la verosimilitud** la vraisemblance / **después de hundida la embarcación** après le naufrage de l'embarcation / **viajaba a España a** se rendait en Espagne pour / **Felipe V (1683-1746)** *petit-fils de Louis XIV* / **que acababa de** qui venait de / **zarpar** appareiller / **el cargamento** la cargaison / **por medio millón de millones** d'un montant de 500 milliards.

QUIÉN LO HA ENCONTRADO

6. El Estado colombiano, gracias a una alianza con una empresa privada, que corre con el coste de la financiación y cuyo nombre o nacionalidad Santos no reveló, bajo la dirección científica del Icanh (Instituto Colombiano de Antropología e Historia). En la operación han participado el buque oceanográfico de la Armada colombiana Malpelo y para la exploración submarina se utilizaron vehículos no tripulados. Participa un equipo científico pluridisciplinar con expertos internacionales, pero "no es posible revelar su identidad", por tratarse de un "asunto de Estado".

nadie sabe (saber) a ciencia cierta nul ne sait au juste / **encierra (encerrar)** renferme / **a lo largo de los años** au fil des années / **ha ido (ir) aumentando** a pris de l'ampleur / **el cargamento** la cargaison / **la moneda** la pièce / **la plata** l'argent.

5. y sólo dijo (decir) que se halla et il a seulement dit qu'il se trouve / **cerca de** près de.

6. que corre con el coste de qui prend à sa charge le coût / **cuyo nombre o nacionalidad Santos no reveló** dont Santos n'a pas révélé le nom ou la nationalité / **no tripulado** sans équipage / **por tratarse de** parce qu'il s'agit de / **el asunto de Estado** l'affaire d'État.





El presidente de Colombia, Juan Manuel Santos. (Sipa)

CUÁNDO SE RECUPERARÁ EL CONTENIDO

7. "Es un proyecto de muy largo plazo que puede durar varios años", indica el comunicado de la presidencia. "La etapa que se ha adelantado es apenas la de exploración. Faltan las de excavación, intervención, conservación y divulgación.", agrega la nota. "Estamos haciendo estudios de suelo, estudios de profundidad, entendiendo la columna de agua para poder planificar el proceso que sigue", explicó, por su parte, Montenegro.

A QUIÉN PERTENECE EL TESORO

8. Según una ley aprobada en el 2013, todo lo que sea calificado como 'patrimonio cultural sumergido' pertenece al Estado colombiano. Colombia se reserva también la mitad de la titularidad de las piezas que no sean patrimoniales, mientras que el resto corresponde a los particulares que hayan localizado el tesoro. Santos ya adelantó que se construirá un "gran museo" en Cartagena de Indias donde se exhibirán los objetos recuperados.

ESPAÑA RECLAMARÁ

9. Ni Santos, ni ningún miembro del Gobierno colombiano se han referido al hecho de que el galeón San José fuera un buque de guerra de la Armada española, lo que le confiere inmunidad soberana según el derecho internacional. Es muy probable que España acabe reclamando el supuesto tesoro del pecio, si no litigando con Colombia, tratando de llegar a un acuerdo con ese Gobierno. ●

7. de muy largo plazo à très long terme / **varios** plusieurs / **que se ha adelantado** qui a été annoncée / **faltan** il manque / **las de excavación** celles de la fouille / **agrega** ajoute / **estamos haciendo (hacer)** nous sommes en train de faire / **entendiendo (entender)** *ici* de comprendre.

8. todo lo que sea (ser) tout ce qui sera / **sumergido** immergé / **corresponde a** revient à / **que hayan localizado** ayant localisé / **se exhibirán** seront exposés.

9. al hecho de que [...] fuera (ser) au fait que [...] avait été / **soberano** souverain / **acabe reclamando** finisse par réclamer / **si no litigando [...] tratando de** peut être pas en allant en justice [...] du moins en essayant de / **llegar a** parvenir à.

SUR LE BOUT DE LA LANGUE

A CIENCIA CIERTA cf. § 4

"Por tanto, nadie sabe a ciencia cierta qué tesoro encierra el galeón."

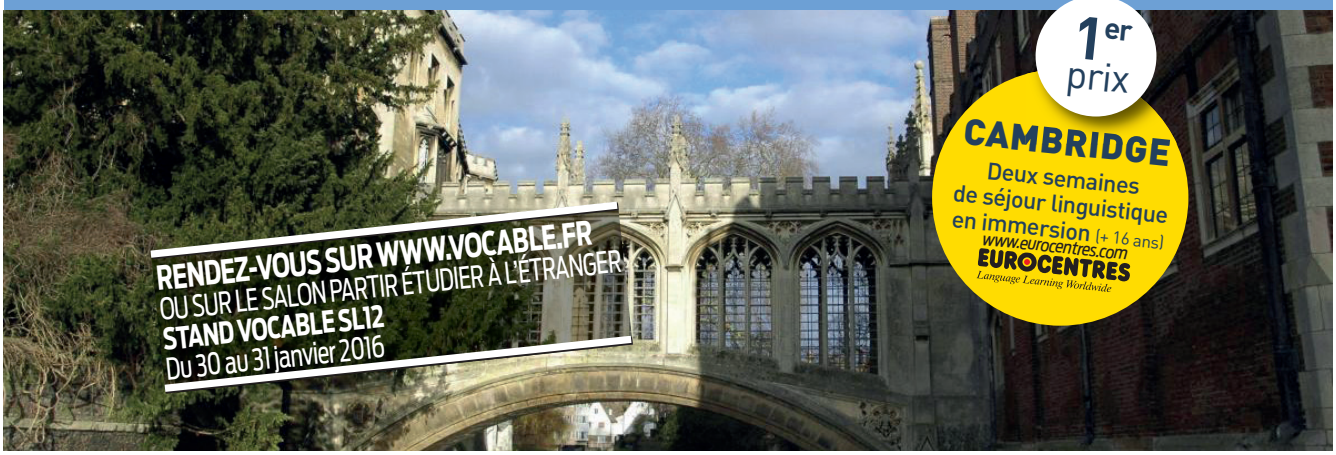
Les expressions **"A ciencia cierta"** ou **"De ciencia cierta"** s'utilisent pour exprimer quelque chose que l'on connaît en toute certitude. Dans le contexte de l'article, on exprime l'opposé, autrement dit, personne ne peut le savoir avec certitude.

SALON DE L'Etudiant
PARTIR ÉTUDIER À L'ÉTRANGER

GRAND JEU L'ETUDIANT — VOCABLE

VOCABLE

GAGNEZ UN SÉJOUR LINGUISTIQUE À CAMBRIDGE !
Évadez-vous à Gérone ou Francfort !



2e prix — GÉRONE — renfe SNCF — 2 billets de train aller-retour pour 2 personnes — www.renfe-sncf.com

3e prix — FRANCFORT — DB SNCF — 2 billets de train aller-retour pour 2 personnes — www.voyages-sncf.com

du 4e au 8e prix — VOIE EXPRESS — Coffret CD audio pour perfectionner son niveau de langue en anglais, allemand ou espagnol — www.nathan.fr/voie-express — Nathan

9e prix — TOEFL iBT® Le Pack Réussite — Le programme de révision et d'entraînement pour réussir le test TOEFL iBT® — www.nathan.fr/voie-express — Nathan

du 10e au 15e prix — UN GRAND WEEK-END — Le guide pour vivre un GRAND week-end. A gagner : Dublin, Vienne et Séville — www.voyages-sncf.com — Un GRAND Week-end

BULLETIN DE PARTICIPATION À RETIRER SUR LE STAND VOCABLE SL12 OU JOUEZ SUR www.vocable.fr
Salon Partir Étudier à l'Étranger – Porte de Versailles – Pavillon 5.2

LA VANGUARDIA POR CRISTINA SÁEZ

VIH MÁS CERCA DE LA VACUNA

VIH Plus près du vaccin

Serait-on proche d'éradiquer l'une des plus grande pandémie de l'humanité ? Les cinq prochaines années vont être décisives selon une équipe de chercheurs de Barcelone, qui réalisera en 2016 le premier essai clinique d'un vaccin conçu en Catalogne.

Tal vez si Freddie Mercury, el cantante y líder de la banda de rock Queen, hubiera resistido unos meses más, el sida no hubiera acabado con su vida aquel 20 de noviembre de 1991. Y es que en los meses y años siguientes se aprobaron fármacos eficaces contra el VIH, el virus causante de la enfermedad, que a mediados de los años noventa abrieron la vía a controlar la infección. Desde entonces, se han desarrollado nuevos tratamientos antirretrovirales, cada vez más eficientes y con menos efectos secundarios, y el sida ya no es, en la mayoría de los casos, una enfermedad mortal, sino crónica.

PANDEMIA

2. Ahora la lucha contra el VIH podría estar a punto de dar otro paso de gigante hacia la erradicación de esta pandemia, que según ONUSIDA afecta a 37 millones de personas en todo el planeta. A mediados del 2016 dará comienzo el primer ensayo clínico de una nueva vacuna terapéutica que imita la respuesta inmunitaria que presentan unas pocas personas capaces de inhibir el virus sin tomar medicación. Esta vacuna podría sentar las bases para una cura funcional de la enfermedad.

3. "Los próximos cinco años van a ser decisivos", indica Bonaventura Clotet, al frente del Institut de Recerca de la Sida IrsiCaixa y jefe del servicio de Enfermedades Infecciosas del Hospital Universitario Germans Trias i Pujol. "Vamos a probar una vacuna terapéutica y a testar dos estrategias con las que pretendemos, por una parte, encontrar y sacar al virus de sus escondrijos en el organismo; y por otra, bloquear por completo su capacidad de infectar", añade.

4. La vacuna a la que se refiere Clotet, llamada 'HTI', ha sido diseñada en el marco del programa *Hicavat* por un equipo de investigadores de IrsiCaixa y es muy distinta a las que hasta el momento se habían probado sin éxito: aquellas buscaban estimular al sistema inmunitario para que reconociera al virus.

5. Pero "no se trata de que el organismo lo reconozca, porque ya lo hace y genera una respuesta inmunitaria contra él enorme. El problema es que el VIH muta muy rápido, >



La pandemia del VIH afecta a 37 millones de personas en todo el planeta. (Sipa)

1. tal vez si [...] hubiera resistido [...] no hubiera acabado con su vida peut-être que si [...] avait résisté ... n'aurait pas mis un terme à sa vie / **la banda de rock** le groupe de rock / **y es (ser) que** le fait est que / **el fármaco** le médicament / **el VIH (Virus de la Inmunodeficiencia Humana)** le VIH (virus de l'immunodéficience humaine) / **a mediados de los años noventa** au milieu des années 1990 / **abrieron la vía a controlar** ouvrirent la voie de la maîtrise de / **eficiente** performant.

2. dar otro paso de gigante faire un autre pas de géant / **hacia** vers / **dará (dar) comienzo** débutera / **unos pocos** quelques rares / **la medicación** le traitement / **sentar las bases** jeter les bases / **la cura** la guérison.

3. al frente de à la tête de / **probar** essayer / **sacar al virus de** faire sortir le virus de / **el escondrijo** la cachette / **por completo** complètement.

4. diseñado élaboré / **en el marco de** dans le cadre de / **el investigador** le chercheur / **y es muy distinta a las que** et il est très différent de ceux que / **aquellas** *ici* ceux-ci / **buscaban (+ inf.)** cherchaient à.

5. no se trata de que il ne s'agit pas de faire en sorte que / **muy rápido** très rapidement /

SUR LE BOUT DE LA LANGUE

LA CONDITION AU PASSÉ cf. § 1

"Tal vez si Freddie Mercury ... hubiera resistido ..... no hubiera acabado con su vida "

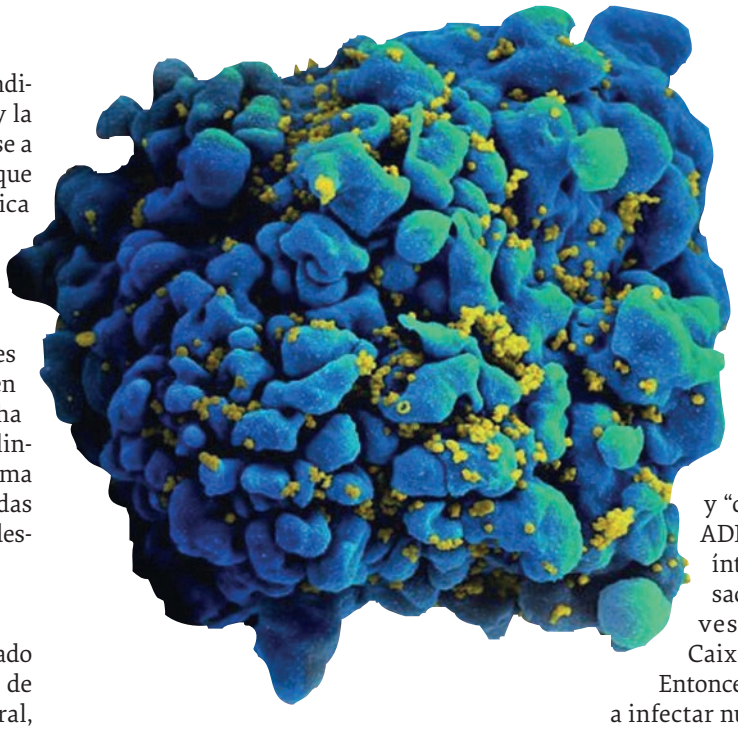
Ce type de phrase conditionnelle marque une action qui ne peut plus être réalisée. Elle est située dans le passé. On utilisera donc le plus-que-parfait du subjonctif.

Si + pluscuamperfecto del subjuntivo, condicional compuesto

Ex: *Si el fin de semana hubiera hecho calor, habríamos ido a la playa.*

S'il avait fait chaud ce week-end, nous serions allés à la plage.

por lo que cuando las defensas han aprendido a reconocer una variante del virus y la atacan, se encuentra que debe enfrentarse a otra nueva. Y así sucesivamente, hasta que el sistema inmunitario se agota", explica Beatriz Mothe, del grupo de inmunidad celular y genética del huésped de IrsiCaixa.



El virus del VIH. (Sipa)

6. Lo que ha hecho esta investigadora es buscar qué partes del virus se mantienen invariables a pesar de las mutaciones y ha diseñado una vacuna que enseña a los linfocitos T CD8, células de defensa del sistema inmunitario, a identificar eficazmente todas esas posibles variantes, para que así las destruyan.

IDEA

7. "Durante muchos años hemos estudiado la respuesta de un pequeño porcentaje de pacientes que consigue, de forma natural, controlar la infección. Presentan algunas características genéticas protectoras, pero sobre todo son capaces de generar una respuesta inmunitaria muy fuerte y específica, distinta a la del resto de las personas infectadas. Eso nos dio la idea para hacer una vacuna que se dirija a atacar esas partes invariables, que son el talón de Aquiles del virus", afirma Mothe.

Se sabe que cuando una persona interrumpe la terapia, a las dos semanas aproximadamente el virus se reactiva y comienza a replicarse de nuevo.

8. El ensayo clínico constará de tres fases. La primera dará comienzo "probablemente antes de verano", durará entre 12 y 18 meses y en ella participarán unos 30 voluntarios sin VIH. El objetivo será comprobar la seguridad y la capacidad de HTI para inducir una respuesta inmunitaria.

9. Para la segunda fase se reclutarán cerca de 80 pacientes con VIH y en tratamiento antirretroviral, se les aplicará la vacuna y se les retirará el tratamiento. Se sabe que cuando una persona interrumpe la terapia, a las dos semanas aproximadamente el virus se reactiva y comienza a replicarse de nuevo. Es el llamado 'efecto rebote', que será justamente en lo que se centrarán los investigadores.

10. "Si observamos que en un gran número de pacientes se retrasa significativamente ese 'efecto rebote' o incluso conseguimos que no reaparezca, sabremos que la vacuna funciona", señala Mothe. La última fase implicaría un nuevo ensayo con un grupo mucho mayor de voluntarios para validar los resultados, que podría llevarse a cabo sobre el 2018-2019.

11. No obstante, para controlar la pandemia de VIH, la vacuna terapéutica no es suficiente. Cuando este retrovirus entra en el organismo, se cuela en un tipo de células del sistema inmunitario, llamadas 'linfocitos T CD4', y "consigue ensartarse en el ADN de la célula, la parte más íntima, por eso es tan difícil sacarlo de allí", explica el investigador Icrea en IrsiCaixa Javier Martínez-Picado. Entonces, comienza a replicarse y a infectar nuevas células.

TERAPIA

12. La terapia actual que se aplica a las personas infectadas consigue mantener su carga viral (la concentración de virus en la sangre) indetectable. Sin embargo, algunos virus logran esconderse, se quedan en el genoma celular en estado latente y forman el reservorio viral. De manera que si la persona deja de tomar la medicación, ese VIH se activa y comienza a replicarse.

13. "Desde IrsiCaixa creemos que la vacuna terapéutica se deberá combinar con fármacos que consigan despertar al VIH y hacerlo salir de su escondite. Es esencial impactar el reservorio, sólo así podremos empezar a hablar de erradicación", señala Clotet, quien añade que, además, investigan un tipo de anticuerpo, una nueva inmunoglobulina, con el que pretenden bloquear la capacidad de infección viral y destruir aún más el reservorio. ●

por lo que si bien que / **así sucesivamente** ainsi de suite / **se agota** s'épuise / **el huésped** l'hôte.

6. a pesar de malgré / **que enseña a ... a** qui apprend à ... à.

7. muchos años de nombreuses années / **que consigue (conseguir) [...] controlar** qui réussit [...] à maîtriser / **algunos** certains / **la del resto de** celle des autres / **que se dirija a** qui vise à / **el talón de Aquiles** le talon d'Achille.

8. constará de comprendra / **antes de verano** avant l'été / **en ella participarán** y participeront / **unos 30** une trentaine de / **sin VIH** non atteints du VIH / **comprobar** vérifier.

9. con VIH atteints du VIH / **a los** au bout de / **el llamado 'efecto rebote'** le fameux effet rebond / **en lo que se centrarán** ce sur quoi se concentreront.

10. en chez / **se retrasa** est retardé / **o incluso conseguimos (conseguir) que** voire que nous obtenons que / **mucho mayor** bien plus important / **llevarse a cabo** être menée à bien / **sobre** *ici* vers.

11. se cuela (colarse) en il se glisse dans / **consigue (conseguir)** il réussit à / **ensartarse en** s'infiltrer dans / **el ADN (Ácido desoxirribonucleico)** l'ADN (Acide désoxyribonucléique) / **por eso** c'est pourquoi / **sacarlo de allí** l'en déloger.

12. su carga viral leur charge virale / **logran esconderse** parviennent à se cacher.

13. desde IrsiCaixa chez IrsiCaixa / **despertar a** réveiller / **el escondite** la cachette / **impactar** agir sur / **sólo así** ce n'est qu'ainsi que / **investigan** ils font des recherches sur / **aún más** davantage encore.

Les sorties

Donnez-nous votre avis sur ***nouvelleformule@vocable.fr***

***sur www.vocable.fr* jouez et gagnez...**
Des entrées pour des films et des expositions, des CD et des DVD, des romans, des voyages...



CINEMA

LES ELUES

Sofía, 14 ans, est amoureuse d'Ulises, un adolescent guère plus âgé qu'elle. Tous les deux habitent Tijuana, à la frontière avec les Etats-Unis. On pourrait s'attendre à ce que ces deux jeunes tourtereaux inexpérimentés cherchent à traverser la frontière mais le destin de Sofía est bien plus cruel. Ulises est en réalité employé par sa propre famille pour séduire des jeunes filles, les enlever et les livrer ensuite à un réseau de prostitution. Sauf qu'Ulises est quand même un peu amoureux de Sofía et voudrait bien la sauver... mais pour cela il doit trouver une autre jeune fille pour la remplacer. Le Mexique est le premier pays du monde en nombre d'enlèvements et le cinquième en nombre de prostituées. Sachant que Tijuana est l'une des villes les plus dangereuses de la planète, il ne fait pas bon grandir dans cette ville quand on est une jeune fille. L'esthétique soignée des images adoucit le sordide de la situation.

De David Pablos avec Nancy Talamantes, Oscar Torres.
Le 20/01



EXPOSITION

DE GOYA À REDON

Le Petit Palais a invité dans ses murs la Bibliothèque nationale de France pour cette grande première sur l'estampe fantastique. Plus de 170 oeuvres de Goya à Redon en passant par Delacroix et Gustave Doré nous plongent dans le rêve ou le cauchemar !

Jusqu'au 17 janvier.
Petit Palais
Avenue Winston Churchill
75008 Paris

¡PICASSO!

Cette exposition nous replonge dans toutes les périodes de la création de l'artiste de Malaga à travers œuvres, peintures, sculptures, céramiques et photos issues des archives personnelles de Picasso.

Musée National Picasso
5 rue de Thorigny
75003 Paris




(Sipa)

A VOIR

SOIRÉE PEDRO ALMODÓVAR

Arte consacre une soirée spéciale à la facette la plus exubérante du cinéma de Pedro Almodóvar en programmant deux de ses films les plus débridés : *Les Amants passagers* (2013), catharsis aéronautique sur la crise espagnole et *Le Labyrinthe des passions* (1982), violent coup de pied à une Espagne corsetée par les années franquistes.

Arte
le 13/01 à 20h55 et 22h20



MUSIQUE

IMPREDECIBLE DE BARETO

Le groupe de cumbia psychédélique péruvien est de retour avec cet album *Impredecible*, imprévisible qui porte bien son nom. Chaque morceau surprend en mélangeant les atmosphères sonores et cerise sur l'album, Susana Baca s'invite sur un morceau !

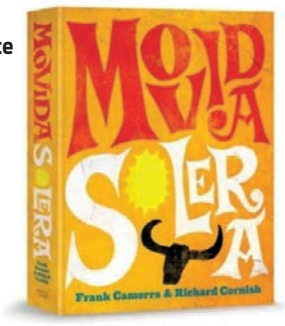
20 euros (World Village)

LIVRES

MOVIDA SOLERA

Ce superbe livre de cuisine dédié à l'Andalousie a été écrit à quatre mains entre un chef espagnol et un écrivain australien. A chacune des 8 provinces andalouses (Seville, Huelva, Cadix, Malaga, Cordoue, Jaen, Grenade, Almería) correspond un chapitre avec non seulement des recettes savoureuses mais aussi des bonnes adresses, des photos des lieux et un texte d'accompagnement sur la riche culture gastronomique de cette région. Une vraie invitation au voyage !

De Franck Camorra & Richard Cornish
25 euros
(Hachette Cuisine)



Etudier à l'étranger

LE MEILLEUR
DU LINGUISTIQUE !

- Séjours linguistiques
  Enfants et adolescents 8 -18 ans
  Programmes « Parent + enfant »
- Préparation de tests
  et examens de langues
- Immersion
  chez le professeur
- Intégration scolaire
  à l'étranger
  (Collégiens & lycéens)
- Langues pour professionnels

ACTIVA LANGUES .COM

01 43 07 56 38
activa-langues.com

Cours chez le professeur

Come TALK with us
Cours particuliers
Les cours chez le professeur
More than just a Language Course

IN tuition LANGUAGES
25 YEARS OF 1 TO 1 TUITION 1990-2015

Winner

International House InTuition Languages

Accredited by the BRITISH COUNCIL for the teaching of English

+44 207 73 94 411 www.intuitionlang.com

Séjours linguistiques



VERDIE

Séjours LINGUISTIQUES

- Langue et Découverte
- One to one
- Immersion
- École de langue
- Vacances Découverte

NF SERVICE
ORGANISATEURS DE SÉJOURS OU STAGES LINGUISTIQUES

05 65 77 10 47
www.verdie-linguistique.com



LIVING LEARNING ENGLISH

Stages d'anglais de qualité chez le professeur

Cours particulier (1:1) ou à deux (2:1) en immersion totale:

- Adultes, Cadres et Professionnels
- Stages Juniors
- Étudiants aux Cycles Supérieurs
- Préparation aux Examens
- Vacances Studieuses

ENGLISH UK member

Accredited by the BRITISH COUNCIL

Quality English

www.livingenglish.com



EUROCENTRES
Séjours linguistiques en immersion

Jusqu'à 25%* de rabais

Séjours linguistiques en immersion

Des cours de langues variés, semestres linguistiques, anglais des affaires, préparations aux examens (ex: Goethe, Cambridge, IELTS…)

eurocentres.com 0800 903 552

*Plus d'informations sur eurocentres.com

Séjours linguistiques

Vivalangues pour Vivre les Langues

Découvrez nos formules et destinations sur www.vivalangues.fr



Nouveautés 2016, contactez-nous !
viva@vivalangues.fr
03 20 63 11 00

APST

SEJOURS LINGUISTIQUES
Collégiens - Lycéens - Etudiants - Adultes

Association loi 1901 n° W595009847 - Agrément Jeunesse et Sports 59 JEP1815
Registre des Opérateurs de Voyages et Séjours n° IMO59100010

Rejoignez la communauté Vocable sur



et



SEJOURS LINGUISTIQUES
USA, Canada, Angleterre, Australie, Nouvelle-Zélande, Allemagne, Suisse, Espagne, Mexique, Costa Rica

LSI

Renseignements
au 01 42 60 53 70
ou sur place dans notre centre

www.lsi.edu



LSI Paris | 23, rue du Renard 75004 Paris | par@lsi.edu

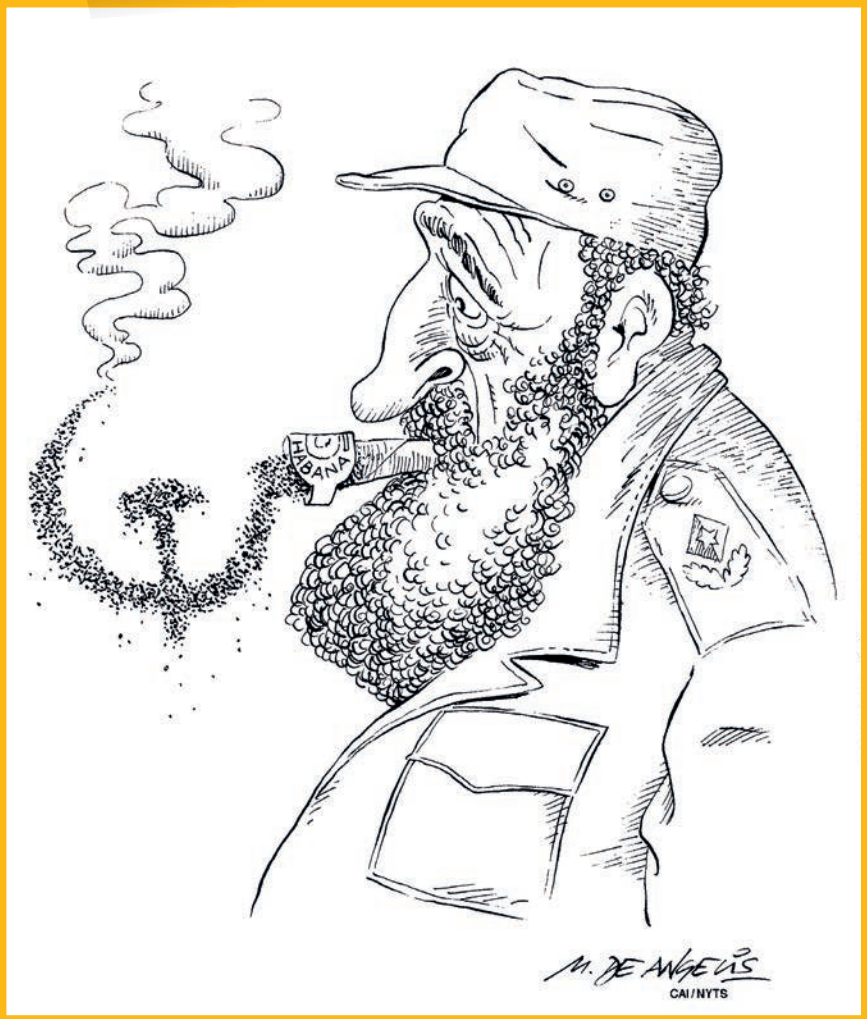
Cours par webcam

Tél. 01 44 37 97 97

www.vocable.fr



RÉSERVATIONS PUBLICITAIRES
France - Etranger
Aurélie - 01 44 37 97 77 - aclerc@vocable.fr



LE DESSIN

¿Qué queda del castrismo en el humo del puro del comandante máximo ? No hace falta comentar mucho esta caricatura, al cumplirse un año del deshielo entre La Habana y Washington, tras cinco décadas de enemistad. Doce meses después, el nudo para la normalización plena de los lazos bilaterales sigue siendo la vigencia del embargo que Estados Unidos ejerce contra la isla desde 1961. Así, el primer aniversario del deshielo llega sin acuerdos decisivos, pero con muchos gestos de flexibilidad. Sobre todo, los que ha mostrado la administración del presidente Barack Obama, que sigue convencido de un proceso guisado a fuego lento. "Nuestra teoría original no era que íbamos a ver cambios inmediatos o un relajamiento del control del régimen de Castro, sino que con el tiempo sentaríamos las bases para una transformación sustancial", explicó Obama en vísperas de la conmemoración del reencuentro.

el humo la fumée / **el puro** le cigare / **el comandante máximo** le commandant suprême / **no hace (hacer) falta comentar mucho** nul besoin d'épiloguer sur / **al cumplirse un año del deshielo** alors que c'est le premier anniversaire du dégel / **cinco décadas** cinq décennies, cinquante ans / **el lazo** le lien / **sigue (seguir) siendo la vigencia del embargo** demeure le maintien en vigueur de l'embargo / **que sigue (seguir)** qui reste / **guisado a fuego lento** cuisiné à feux doux / **original** originel(le) / **no era (ser) que ... sino que** n'était pas que ... mais que / **el relajamiento** le relâchement / **sentaríamos (sentar) las bases** nous jetterions les bases / **en vísperas de** à la veille de / **el reencuentro** les retrouvailles.

bon à savoir

El dato

Las dos caras del proceso de normalización de relaciones entre Washington y La Habana: el dato económico más relevante de la nueva era de las relaciones bilaterales es, para el economista cubanoamericano Carmelo Mesa-Lago, el aumento de viajeros estadounidenses de un 50% en el primer semestre de 2015. Y el aumento del número de migrantes cubanos buscando una nueva vida en Estados Unidos.

la cara la face / **el dato económico más relevante** la donnée économique la plus significative / **estadounidense** américain / **buscando** en quête de.



EL AUTOR

Marco De Angelis es un dibujante caricaturista italiano, nacido en Roma en 1955. Publica en *La Repubblica*, *Il Messaggero*, *Le Monde*, *The New York Times*. Dibuja también libros infantiles.

el dibujante le dessinateur / **libros infantiles** des livres pour enfants.

VOCABLE ÉDITION ESPAGNOLE

SERVICE ABONNÉS 03 27 61 10 11.
Bureau Paris 56, rue Fondary 75015 PARIS. Tél : 01 44 37 97 97 / Fax : 01 44 37 97 98.

Pour contacter votre correspondant, composez le 01.44. 37. 97.[...] suivi des 2 chiffres de son numéro

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION : D.Lecat. **RESPONSABLE D'ÉDITION :** T.Dilhat [70], tdilhat@vocable.fr. **EXPLICATION & TRADUCTION :** L.Maîtrepierre, M.Besada, A.Gainza. **PUBLICITÉ :** A. Clerc [77]. **DIRECTION COMMERCIALE :** C.Libilbéhéty [79]. **ABONNEMENTS ENTREPRISES :** E.Jayme [86], A.Kada [83], J.Annonier [72]. **ABONNEMENT NUMERIQUE :** J. Kigin [89]. **PROMOTION :** C.Veziris [80]. **MARKETING-FABRICATION :** V. Blum [92], J. de Beco [93], C.Bourdery[90]. **SERVICE ABONNÉS :** CS 70001, 59440 Avesnes sur Helpe. tél. 03 27 61 10 11, fax 03 27 61 22 52, serviceabonnes@vocable.fr. **RÉASSORTIMENT PROFESSIONNEL :** BO CONSEIL, servicegestion@boconseilame.fr, tél. 09 67 32 09 34. **CONCEPTION GRAPHIQUE :** Virginie Lafon & Frédéric Savarit. **MAQUETTE :** S.M.P./ I.Bourroux, S.Bousez, S.Burlion, M.Butynska, C.Soufflet,
IMPRESSION : ROTIMPRES, Aiguaviva Girona-Espagne. N° de commission paritaire 1217 K 82494.ISSN n° 0765-6432
VOCABLE est édité par la Société Maubeugeoise d'Édition et Cie, 59603 Maubeuge Cedex
Dans ce numéro, des encarts d'abonnements brochés ou jetés sur tous les abonnés.
Cette publication comporte, sur une partie des abonnés un livret audio jeté.

ARPP autorité de régulation professionnelle de la publicité 23 rue Auguste Vacquerie 75116 Paris
Audience mesurée par AUDIPRESSE
OJD PRESSE PAYANTE Diffusion Certifiée 2014

SPÉCIAL OUVERTURE APB
RENCONTREZ NOS EXPERTS
ET RÉUSSISSEZ VOTRE INSCRIPTION

SOUS LE PATRONAGE DU
Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
MINISTÈRE
DE L'ÉDUCATION NATIONALE,
DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR
ET DE LA RECHERCHE

BIEN CHOISIR SES ÉTUDES ET SON MÉTIER

LE SALON DE l'Etudiant

ADMISSION POSTBAC | RÉUSSIR SON BAC | RÉORIENTATION | POURSUITE D'ÉTUDES

15 | 16 | 17 JANVIER

PARIS EXPO PORTE DE VERSAILLES

CONFÉRENCES
ET RENCONTRES

→ TÉLÉCHARGEZ VOTRE INVITATION GRATUITE
SUR letudiant.fr

2016

CPU CONFÉRENCE DES PRÉSIDENTS D'UNIVERSITÉ | AVUF Association des Villes Universitaires de France | NRJ 2 | Espace HANDICAP | ANOUS PARIS | L'EXPRESS | NRJ PARIS 100.3 HIT MUSIC ONLY !